



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

BIFAO 100 (2000), p. 297-337

Jean-Louis Fort

Frontières morphologiques et frontières syllabiques dans la conjugaison copte : quelques cas d'interaction.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

- | | | |
|---------------|--|--|
| 9782724711523 | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34 | Sylvie Marchand (éd.) |
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i> | Sandra Lippert |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i> | Gérard Roquet, Victor Ghica |
| 9782724711547 | <i>Le décret de Saïs</i> | Anne-Sophie von Bomhard |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i> | Nikos Litinas |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i> | Jean-Charles Ducène |
| 9782724711363 | <i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i> | |

Frontières morphologiques et frontières syllabiques dans la conjugaison copte : quelques cas d'interaction

Jean-Louis FORT

■ Problématique

Plaidant pour une morphologie synchronique du copte, Funk 1994 considérait, au début de son article, les rapports que la morphologie entretenait avec deux domaines : la dialectologie et la phonologie. S'il soulignait à quel point la morphologie pouvait dépendre de cette dernière, il s'empressait toutefois (p. 107-108) d'opposer morphologie et phonologie pour mieux les distinguer¹.

On the other hand, morphology and phonology must be kept apart, and so must morphemes from syllables. The coincidence, however frequent it may be, of morpheme and syllable cuts is hardly more than accidental, from a grammatical view-point. Thus, if the pedantic regular use of the supralinear stroke in some of our older manuscripts tended to show that, for instance, in an expression such as **ΠΕΤΜΑΥ**, the scribe felt spoken syllables like that : pe/tm/maw, this would neither be surprising nor would it affect the morphemic analysis p/et/m/maw in any way.

Cette question, pour reprendre l'expression de Funk, des « morpheme and syllable cuts », autrement dit des coupures ou des frontières, avait été mise en valeur par Polotsky 1949 avec la notion de « liaison étroite »². Kasser (1982a : 31), pour sa part, a souligné l'existence de variations entre « la frontière syllabique », d'une part, et de l'autre, « la limite des morphèmes », selon le degré de facilité de prononciation. Ainsi appelle-t-il « “syllabes de jonction” les syllabes dont les graphèmes et phonèmes participent à plusieurs morphèmes etc. isolables ». Leur condition d'apparition est alors précisée :

La frontière syllabique a été choisie alors en fonction de critères phoniques (p. ex. V CV et non VC V, ou VC CV et non V CCV, etc.) plutôt que grammaticaux (la tendance à faire coïncider la frontière syllabique

Je souhaite remercier tout particulièrement mon directeur de thèse, G. Roquet, qui a bien voulu relire la version manuscrite de ce travail. Les suggestions et les critiques qu'il a eu l'amabilité de m'adresser, m'ont été extrêmement précieuses et ont contribué

à enrichir ma réflexion. Bien entendu, selon la formule consacrée, je porte l'entièr responsabilité d'éventuelles erreurs.

1 Si effectivement l'esprit analytique reconstitue

aisément la structure, on se gardera bien cependant de parler de « pedantic use ».

2 Le cas du relatif servait à la démonstration de l'auteur et en est devenu l'exemple canonique.

avec la limite des morphèmes et contrairement à la loi de la « facilité » ou du « moindre effort » phonique) [...] se manifestant rarement parce qu'elle nécessite un effort « contre nature ») [...].

C'est cette tension résidant entre frontières morphologiques et frontières syllabiques que nous nous proposons d'examiner en présentant un aperçu de *toutes les résolutions possibles* de ce que nous considérons comme un conflit et en insistant sur la place centrale qu'occupe le scribe. Notre étude reposera aussi sur un double niveau d'analyse où le texte est étudié tantôt comme un objet intrinsèque fonctionnant de façon autonome, tantôt comme un objet compris dans une entité plus vaste (le dialecte dont il fait partie par exemple) et pouvant être ainsi mis en rapport avec d'autres textes.

Notre champ d'investigation sera restreint à la « morphologie verbale », plus exactement à quelques paradigmes (circonstanciel du présent I, futur I, conjonctif) et se réduira plus particulièrement au traitement de la 2^e pers. masc. sing. et des 3^e pers. sing., c'est-à-dire des morphèmes -K-, -q-, -c-. Pour aborder cette question, nous ferons appel à des textes que nous faisons figurer dans le tableau ci-dessous.

| identification | édition disponible | dialecte | texte | sigle ³ |
|---|--|----------|---|--------------------------------|
| C. Scheide | Schenke (1981) | M | <i>Matthieu</i> | <i>Mt</i> |
| C. Glazier | Schenke (1991) | M | <i>Actes</i> | <i>Act</i> |
| C. Mudil | Gabra (1995) | M | <i>Psaumes</i> | <i>Ps</i> |
| P. B.n.F. Copte 135 ^{2/} P. Berlin 1862 | Steindorff (1899) Steindorff (1899) | A | <i>Apocalypses d'Élie et de Sophonie</i> ⁴ | <i>Élie A</i> <i>Soph A</i> |
| P. B.n.F. Copte 135 ³ | Steindorff (1899) | S | <i>Apocalypse</i> | <i>Élie S₁</i> |
| P. Chester Beatty 2018 | Pietersma (1981) | S | <i>d'Élie</i> | <i>Élie S₃</i> |

Au nombre des raisons qui ont présidé à notre choix, figure le souci de travailler sur des textes qui présentent une masse textuelle assez, voire très abondante, qui puisse, partant, être posée comme représentative. Qui plus est, ce sont des documents relativement bien conservés et que l'on s'accorde à dater entre les IV^e et V^e siècles : on travaille dans une synchronie relativement homogène. Les parallèles de l'*Apocalypse d'Élie* nous permettront de confronter nos différentes hypothèses. Mais surtout, les textes de notre corpus d'étude sont d'une grande importance pour leur marquage syllabique, qu'il s'agisse du marquage du dialecte M (au stade pré-classique pour le C. Mudil, comme au stade classique pour les C. Scheide et Glazier), ou de

³ Ces sigles n'apparaîtront ni dans les tableaux, ni en note, mais seulement dans le corps de l'article pour éviter toute méprise. Quant à notre système de référence, il s'établit comme suit :

– 1,2 = folio 1, ligne 2 du manuscrit ;

– 1,2/3 = folio 1, lignes 2 et 3, la coupe de fin de ligne partageant le lexème concerné ;
– 1 : 2a = chapitre ou psaume 1, verset 2, stique a du texte biblique.

⁴ Folios 1-18 pour l'*Apocalypse de Sophonie* et 19-44 pour l'*Apocalypse d'Élie*, selon la numérotation opérée par l'éditeur Steindorff.

celui du P. Chester Beatty 2018 qui porte des points assurant une *segmentation* continue de tout le texte et pouvant ainsi donner de nombreux indices sur la *syllabation*.

On rappellera qu'il est une distinction fondamentale qu'il convient d'opérer entre trois domaines d'analyse, qui se déduisent chacun les uns des autres, qui sont certes complémentaires, mais en réalité radicalement différents :

– le domaine de l'engrammation et de la segmentation procède à un groupement de séquences graphiques ;

– le domaine de la syllabation est le correspondant phonique de la segmentation et procède au groupement des segments phonétiques encodés par les graphèmes ;

– le domaine de la syllabe, dans sa structure interne, résulte de la construction du locuteur-scripteur qu'est le scribe, et se donne alors comme objet d'analyse pour le linguiste.

On s'attachera à maintenir cette distinction en la matérialisant, dans la graphie, par une représentation propre à chaque niveau où guillemets, crochets et parenthèses sont utilisés de façon systémique pour indiquer respectivement la segmentation, la syllabation et les groupes constitués⁵.

Si, comme cela a été souligné, l'encodage graphique et la phonie correspondante ne traduisent pas toujours un strict respect des frontières morphématiques, dans quelles circonstances précises ce phénomène se produit-il ? Quelle est, de la morphologie ou de la phonologie, la dimension qui l'emporte ? Dans certains cas, la frontière morphologique s'efface au profit de la frontière syllabique, la morphologie cédant le pas à la phonologie. Le marquage supralinéaire de certains textes de notre corpus constituera pour nous un précieux indice pour appréhender au mieux les variations syllabiques. On mettra ainsi en valeur plusieurs traitements, [(VC)(V)] passant à [(V)(CV)] et [(VC)(CV)] passant à [(V)(CCV)], en insistant sur la nature des segments concernés, laquelle est le principe explicatif majeur des phénomènes recensés.

Mais particulièrement déterminante peut être aussi la part de l'analyse morphologique. Les parallèles de l'*Apocalypse d'Élie* nous permettront d'analyser au plus juste les alternances 'ϘΝѧ' (P. Chester Beatty 2018) / ϘΝѧ (P. B.n.F. Copte 135³). De telles variations mettront en évidence le statut monosyllabique ou bisyllabique du morphème du futur, selon que, d'après notre analyse, l'on insiste ou non sur l'analyse morphologique, la langue, au sens saussurien du terme, permettant cette variation.

Il reste cependant que le « conflit » opposant la frontière morphologique à la frontière syllabique peut très bien n'être pas résolu par le scribe, lequel ne tranche ni au profit de l'une, ni au profit de l'autre. L'examen des coupes de fin de ligne issues de P. B.n.F. Copte 135² / P. Berlin 1862 et de P. B.n.F. Copte 135³ permet de montrer qu'il est des cas où ni la problématique syllabique ni la problématique morphologique ne sont à l'œuvre. Il s'agit d'un phénomène qui n'affecte pas seulement le cadre étroit de la morphologie verbale. Enfin,

⁵ À ce sujet, on renverra à « La syllabation du copte retrouvée, ou à la recherche des syllabes perdues », *Études coptes VI. Neuvième Journée*

d'études – Université de Montpellier 3-4 juin 1999

(*Cahiers de la Bibliothèque copte 10*), Louvain-Paris

(à paraître) où est présentée la problématique de

notre thèse de doctorat : « La syllabe copte : de la philologie à la phonologie ».

il arrive parfois au scribe de ne pas « trancher » en pratiquant une coupe que Roquet 1998 qualifie de « floche ». Ce concept nous sera utile pour analyser une autre résolution, plus fine celle-là, du conflit : le scribe matérialise graphiquement la concaténation des éléments de la chaîne parlée, allant ainsi jusqu'à abolir la notion démarcative de « frontière ».

■ 1. Le poids de la phonologie : passages de [(VC)(V)] à [(V)(CV)] et de [(VC)(CV)] à [(V)(CCV)]

La première des trois possibilités de résolution du conflit que nous présenterons se réalise au détriment de la morphologie. Nous examinerons successivement le circonstanciel du présent I et le conjonctif, en nous intéressant à chacun de nos textes l'un après l'autre, le marquage supralinéaire de certains manuscrits de notre corpus constituant pour nous un adjvant plus que précieux pour appréhender au mieux la syllabation qui est à opérer.

1.1. *Le circonstanciel et ses traitements*

1.1.1. LE P. CHESTER BEATTY 2018⁶

Du P. Chester Beatty 2018, nous ne retiendrons que peu d'éléments, n'ayant pas choisi de livrer l'ensemble de toutes les formes ; mais les rares faits que nous présentons méritent grande attention en ce qu'ils illustrent parfaitement les variations syllabiques auxquelles est sujette la morphologie verbale en fonction, non de l'analyse morphologique, mais de l'environnement phonétique en général, et vocalique en particulier. Sera donc seulement analysé le circonstanciel de ΟΥΛΛΑΚ pour les 3^e pers. masc. et fém. sing., dont nous donnons ci-dessous les occurrences.

| <u>e·COY·</u> ⁷ | |
|----------------------------|------------------|
| 3,15 | ˊ e·COY·Λ·ΑΚ [ʃ] |
| 4,4 | · e·COY·Λ·Α[ΚΤΕ] |
| 4,7 | · e·COY·Λ·ΑΚˊ |
| <u>ερ·ΟΥ·</u> | |
| 4,6 | ερ·ΟΥ·Λ·ΑΚˊ |

À la segmentation systématique du circonstanciel 3^e pers. fém. sing. du verbe ΞΩ⁸, s'oppose celle qui correspond, pour la même personne du circonstanciel, à ΟΥΛΛΑΚ, où le point qui suit le e ne permet plus de faire coïncider frontière morphologique et frontière syllabique comme c'était le cas pour « (εc)·(ΞΩ)· ». Mais le dossier est plus complexe qu'il

6 Les passages qui seront soulignés de deux traits correspondent aux corrections apportées à l'édition par le compte rendu de Elanskaya 1985.

7 Nous ne pouvons tenir compte de 4,11/12 (ε[ε]ΟΥ·Λ·Α·Κ·).

8 Il s'agit de 10,2 ; 10,5 ; 14,14 ; 15,3.

n'y paraît de prime abord, car lorsque l'on considère la 3^e pers. masc. sing., pour, il est vrai, la seule attestation dont on dispose, l'on se trouve face à une segmentation qui recoupe l'analyse morphologique. Notre trop petit corpus ne nous permet pas de dire si c'est la nature des segments phonétiques encodés par **q** et par **c** qui est le facteur déterminant de cette alternance, encore que nous convenions bien volontiers qu'il est assez difficile de parler d'alternance pour un seul cas répertorié. On préférera donc s'en tenir à la conclusion que dans ce manuscrit, le double traitement graphique, qui est messager d'un double traitement phonétique du point de vue syllabique, reflète simplement les deux possibilités qui s'offrent à celui qui encode sa langue.

1.1.2. LES TÉMOINS DE *M*: C. GLAZIER C. SCHEIDE ET C. MUDIL

Bien plus nombreuses sont les informations que nous livrent les textes de dialecte *M*, non seulement par le volume de chaque texte principal conservé, mais aussi par tous les signes diacritiques qu'ils portent.

1.1.2.1. *Les graphies Ȅκ-, Ȅc-, Ȅq-: un système cohérent*

De même que nous avions la segmentation « ·(ε)·(coγ)· » qui indiquait explicitement, pour le P. Chester Beatty 2018, que la frontière syllabique et la frontière morphologique ne se superposaient pas, de même en est-il ainsi pour certaines des graphies de nos témoins de *M* où le morphème de circonstanciel est muni d'un point supralinéaire. L'ensemble des données se trouve rassemblé, pour chaque morphème, dans un tableau synthétique.

| Ȅκ- | Ȅ | ε | l | oγ |
|------------|----------------|---|-----------------|----|
| C. Scheide | 18:8 | | | |
| | Ȅκα Ȅελλη | | | |
| | 18:8 | | | |
| | h Ȅκα Ȅελλε. | | | |
| | 25:37 | | | |
| | h Ȅκαβε | | | |
| | 25:38 | / | / | / |
| | Ȅκα Ȅφμμα | | | |
| | 25:44 | | | |
| | · h Ȅκαβε | | | |
| | 25:44 | | | |
| | h Ȅκα Ȅφμ'μα· | | | |
| C. Glazier | / | / | / | / |
| C. Mudil | / | / | 85:10a Ȅκιρε | / |

| éq- | α | ε | ι | ογ |
|------------|--|---|----------------|-------------------|
| C. Scheide | 11:19 · ἐπα ὑφενηρ 20:27 ἐπα ὑσελ' 21:5 · ἐπαλη 26:29 ἐπα ὑερρε | | / | / |
| C. Glazier | 3:2 ἐπα ὑελιλη 10:2 ἐπα ὑελατε 10:22 ἐπα ὑελατε | | / | 11:24 ἐφογεκ |
| C. Mudil | 67:14c ἐπα 87:5b ἐπα 34:18b ἐπαω | 118:141a ἐφερ πικεσηφ 64:1 ἐφεννηογ 132:2b ἐφεννηογ 67:28a ἐφεμμεγ | 9:17a ἐφιρε | / |

| έc- | α | ε | ι | ογ |
|------------|----------------------------------|-----------------------|---|----|
| C. Scheide | / | / | / | / |
| C. Glazier | / | / | / | / |
| C. Mudil | 44:10b ἐca 71:7b ἐcaω | 18:9b ἐceφογλειν | | / |

Le contexte dans lequel s'inscrit ce marquage supralinéaire est, dans tous les cas de figure, un contexte vocalique à l'exception d'une seule occurrence, en *Ps 64:7* (, ἐψμηρός) et qui, pour cette raison même, ne figure pas dans ce tableau synthétique. Il faut faire remarquer à ce stade de l'analyse que c'est un **Μ**, un graphème encodant un segment participant de la classe des sonantes, qui suit le morphème de circonstanciel. Nous estimons que c'est la nature du segment encodé par le graphème qui permet et légitime la présence du point, indice d'une syllabation particulière. Outre le contexte vocalique «classique», on notera des particularités qui concernent toutes le C. Mudil: le point est certes bien présent dans un contexte vocalique, mais celui-ci résulte de ce qu'on appelle la «liaison étroite»⁹.

Ainsi, lorsqu'elles se présentent, les graphies ἐ du circonstanciel peuvent-elles se réduire aux combinaisons suivantes, que ce soit pour le C. Scheide, le C. Glazier ou le C. Mudil :

ἐκ- = ἐκ- + V

ἐc- = ἐc- + V

ἐq- = ἐq- + V

+ (Sonante + V) (ceci étant uniquement valable pour *Ps 64:7*).

1.1.2.2. *Les critères de répartition ἐκ-/εκ-, ἐc-/εc-, ἐq-/εq-: un constat à relativiser?*

S'il est vrai que toutes les formes données ont un morphème de pronom personnel (-κ-, -q-, -c-) qui se retrouve avoir basculé dans la syllabe suivante, et ce, du fait de l'attraction opérée par la voyelle qui suit (ou de la sonante pour *Ps 64:7* avec la graphie ἐψμηρός), peut-on formuler la réciproque? L'examen de toutes les formes de circonstanciel pour chacun de nos témoins nous montre que tout contexte de cette nature n'entraîne pas systématiquement la réalisation de ladite graphie. Le tableau ci-dessous présente les résultats dans leur globalité. Les références sont données en note où l'ordre de présentation références-occurrences varie selon que l'on considère le C. Mudil ou les C. Scheide et Glazier, pour lesquels le nombre de formes est plus conséquent. Seules les coupes de fin de ligne caractéristiques ont été indiquées.

9 Voir à ce sujet Bosson (1997: X-XII).

| C. Scheide | ᾳ | ε | ει | ο | ογ | C syllabique |
|-------------------|---|-----|-----|-----|-----|--------------|
| εκ- ¹⁰ | / | / | oui | / | / | / |
| εη- ¹¹ | oui | oui | oui | oui | oui | oui |
| εc- ¹² | / | oui | / | / | oui | oui |
| C. Glazier | ᾳ | ε | ει | ο | ογ | C syllabique |
| εκ- | morphème se trouvant uniquement en contexte consonantique | | | | | |
| εη- ¹³ | oui | oui | / | oui | oui | oui |
| εc- ¹⁴ | oui | / | oui | / | oui | / |
| C. Mudil | ᾳ | ε | ι | ο | ογ | C syllabique |
| εκ- | morphème se trouvant uniquement en contexte consonantique | | | | | |
| εη- ¹⁵ | / | oui | oui | / | oui | oui |
| εc- ¹⁶ | / | oui | / | / | / | / |

Ces données appellent quelques commentaires. De toutes les voyelles du C. Scheide, seul le α est concerné par la graphie ε du circonstanciel. Si pour le C. Glazier, le morphème de la 2^e pers. masc. sing. du circonstanciel se trouvant toujours en contexte consonantique, il n'est pas possible de se prononcer au sujet d'une alternance, en revanche le fait est sûr pour les occurrences de εc- et de εη- : il n'y a pas d'alternance systématique. Quant au C. Mudil, on fera remarquer que toutes les initiales de verbes en α sont affectés par la graphie qui porte le point suscrit surmontant le morphème de circonstanciel ε-. Si l'alternance fonctionne parfaitement bien entre εκ- et εη- – il est vrai pour un nombre plus que restreint de formes concernées –

¹⁰ Voyelle ει: εκειρε (6:2 (coupe εκλειρε); 6:3).

¹¹ – Voyelle α: εη'ιανς (27:63);

– Voyelle ε: εηερναλεικ (5:28);

– Voyelle ει: εηει (17:12); εηειρε (24:46);

– Voyelle ο: εηοηερετι (24:15); εηοψ (3:3);

– Voyelle ογ: εηογηογ (14:24); εηογης

(1:18; 1:20; 3:11); εηογηανς (27:16);

εηογηωт (8:2); εηογηтв (11:11);

εηογηлв (12:20);

– Consonne syllabique: εηηηпв (3:8);

εηηηнн (9:9; 9:27; 9:32; 16:28; 21:18 (N);

24:30; 26:64).

¹² – Voyelle de type ε, par iotaïsme: εηαιтi (20:20);

– Voyelle ογ: εηογηογ (8:30); εηογηωт'

(20:20);

– Consonne syllabique: εηηкат (8:14).

¹³ – Voyelle α: εηанς (1:3; 12:23);

εηамерте (3:11); εηапори (10:17);

– Voyelle ε: εηеяггелізє (8:12; 8:35; 10:36); εηер- (10:35; 14:17); εηепікалі

(7:59/60);

– Voyelle ο: εηош (8:28; 8:30); εηошн (4:14;

6:15; 7:55; 7:56; 11:13);

– Voyelle ογ: εηошом (1:4); εηошнс (1:3;

1:19; 2:14; 4:16); εηошлъ (4:10); εηошв

(1:5; 6:3; 6:5; 7:33; 7:55; 8:15; 10:22; 10:38;

11:16; 13:52);

– Consonne syllabique: εηнне (8:3; 9:28; 9:28

(coupe εηнне)); εηннн (13:22).

¹⁴ Voyelle α: 9:41 (εηанς); Voyelle ει: 9:36

(εηеи); Voyelle ογ: 10:11 (εηογηн).

¹⁵ – Voyelle ε: 68:30a (εηеикемах).

– Voyelle ι: εηире (14:2a; 36:7c; 145:7a); on notera la graphie ι et non ει sans que l'on trouve

pour autant un point sur le ε du circonstanciel;

– Voyelle ογ: 5:10c (εηоγнп[ε]); 13:3c

(εηогнп[ε]); 17:26a x 2 (ογεηоγεв Ι);

50:12a (εηогев); 106:37b (εηогяөв Ι);

– Consonne syllabique: 18:6a (εηнноу);

21:14b (εηннм Ι).

– On ne tient pas compte, en raison de leur caractère lacuneux, des cas suivants:

47:3a (Ι εηогофс); 50:19a (εηогяөв Ι);

68:32 (εη[ογ]тп).

¹⁶ – Voyelle ε: 73:19a (εηеиомоюг Ι);

112:9 (εηеирвн).

– On ne tient pas compte des cas suivants: 17:33b

(εη[γ]тп Ι); 127:3a (εηогяөт').

ainsi qu'entre **éC-** et **ec-** (si l'on exclut les deux éléments non autochtones donnés ci-dessous), ce n'est absolument pas le cas pour **èq-** et **εq-**. On notera enfin que pour les deux cas qui présentent le morphème **ec-** en contexte vocalique, il s'agit en plus d'une structure syllabique initiale de verbe en VC. Peut-être ce facteur est-il aussi à prendre en compte.

| | |
|--------|--------------------------|
| 73:19a | ογψγχη εεεζομολογι νεκ |
| 112:9 | φ]ηρε λγφ εελεγφρινε |

La rapide évocation du problème concernant le marquage graphique du circonstanciel à laquelle procède Schenke (1981 : 28-29) pour le C. Scheide, pourrait faire croire au lecteur que le fait est lexical. Or, le relevé exhaustif des occurrences du circonstanciel nous montre, s'il en était besoin, qu'il n'en est rien. C'est la voyelle qui permet cela, mais il est possible d'aller plus avant et de dire que c'est surtout la voyelle de timbre [a] (ᾳ). Certes, pour le C. Scheide, seule une occurrence de circonstanciel suivie d'un **ᾳ** ne porte pas de point. Nous pouvons présenter une hypothèse selon laquelle le contexte vocalique n'est pas le seul facteur qui entre en ligne de compte : la lourdeur de la syllabe peut avoir aussi une importance. Dans cette perspective-là, **ѧN2** constituerait une seule syllabe. Les autres occurrences de **ѧN2** ne présentent pas de graphie **ᾳ**, même s'il est vrai qu'il en est une qui porte la coupe de fin de ligne **ѧτѧN2** (*Mt 26:63*). Le C. Glazier, lui aussi, présente la même particularité non seulement avec ce verbe, mais aussi avec **լ εպամեցւե** (*Act 3:11*) et **εպալորի** (*Act 10:17*). Si l'on peut donc être amené à penser que *la structure syllabique* est importante, il convient de relativiser cette hypothèse.

Enfin, on ajoutera les attestations du circonstanciel tirées du P. Milan¹⁷, telles que les a données Bosson (1994 : 188) dans son étude sur le système supralinéaire de ce texte. Là encore, le contexte est vocalique et plus précisément les attestations relevées sont suivies de la voyelle **ᾳ**.

| | |
|----------|-----------------------|
| 11v29-30 | [2ѧY]TE2MK ѧKA ն2E[ᾳ] |
| 36r24 | [] ѧqa նλn[] |

1.1.3. UN PHÉNOMÈNE AFFECTANT AUSSI LE CONSUÉTUDINAL DU P. CHESTER BEATTY 2018

Le « basculement » du morphème de pronom personnel sujet ne caractérise pas le seul circonstanciel. Avant d'étudier en détail les occurrences du conjonctif, nous montrerons, au moyen des rares données dont nous disposons (trop rares, nous en convenons, pour que d'un seul cas puisse voir le jour une théorie, mais qui ont le mérite d'exister), que le consuétudinal est lui aussi concerné dans le P. Chester Beatty 2018 contrairement aux autres textes que nous avons examinés. Nous fournissons ci-dessous l'ensemble de ce petit dossier concernant la 3^e pers. fém. sing.¹⁸.

¹⁷ Édition de Orlandi 1974.

¹⁸ Nous ne tenons pas compte de la forme lacunaire 4,7/8 (‘ φ[ѧC]լօԵՌԱՌԵՎԵՇ’).

‘ $\alpha\lambda c\cdot c$ / ‘ $\alpha\lambda\cdot cV$ ’

| | |
|-----|--|
| 4,7 | ΄ φας·κα·νο·βε· ε·βολ΄ |
| 4,8 | ΄ φας·νεχξ[εν][αλιμονιον΄ ε·βολ΄ |
| 4,9 | ΄ φα·σε·νερ·τι΄ φαπ[θερο]·νος· μ·πνογ·τε·΄ |

Il importe de considérer que la particularité du traitement de *Élie S3* 4,9 résulte plus de son initiale vocalique que du fait que le verbe fait partie du lexique non autochtone : une fois de plus, c'est la morphologie qui cède le pas face à la phonologie, l'étude de la segmentation venant nous donner les clefs d'interprétation de la syllabation : la séquence [(CVC)] se trouve remodelée en [(CV)(C)] sitôt qu'elle n'est plus suivie de C mais de V.

1.2. Le conjonctif

La documentation que nous offrent les textes de notre corpus concernant le conjonctif est plus nombreuse et tout aussi riche en informations. L’ambition qui est la nôtre est moins de donner *la solution* que de fournir toutes les pièces du dossier et éventuellement de proposer des hypothèses d’interprétation. Pour mieux appréhender la syllabation des morphèmes du conjonctif, nous considérerons encore une fois d’une part le P. Chester Beatty 2018, et, de l’autre, les données que nous fournissent le marquage de nos témoins de M.

1.2.1. LE P. CHESTER BEATTY 2018

Le système de points diacritiques ainsi que le système des surlignes nous permettent de connaître les graphèmes qui sont regroupés, c'est-à-dire la segmentation, et donc qui représentent des segments à cosyllabérer¹⁹. À cela, s'ajoute un autre argument: la surligne. Nous donnons ici le relevé des formes.

| | | |
|----------------------------|------|--|
| 3 ^e pers. masc. | 4,13 | · <u>Y</u> o. o. e. i. <u>z</u> . <u>q</u> · |
| | 6,4 | · <u>N</u> q. o. <u>z</u> . <u>q</u> · |
| | 7,12 | · <u>N</u> q. <u>z</u> W. <u>T</u> q. <u>M</u> . <u>M</u> oq · |
| | 13,3 | · <u>N</u> q. e. i. <u>p</u> e · |
| | 13,4 | · <u>A</u> . <u>p</u> i. <u>o</u> Y. [o <u>e</u>]. <u>N</u> l. <u>N</u> q. e. i. <u>p</u> e · |
| | 13,5 | · <u>N</u> q. <u>z</u> o. <u>o</u> · |
| | 16,3 | · <u>N</u> q. <u>z</u> W. <u>T</u> q. <u>M</u> . <u>M</u> o. <u>o</u> Y · |
| 3 ^e pers. fém. | 15,1 | · <u>N</u> C. <u>z</u> Wp. <u>e</u> · |

19 À titre d'exemple, voir Kasser (1960 : XXVII), où les morphèmes du conjonctif présents dans le

P. Bodmer VI, *Livre des Proverbes*, sont explicitement donnés comme monosyllabiques.

Pour les occurrences que nous pouvons retenir²⁰, si toutes sont encadrées par les points et surmontées de la surligne, une seule en revanche (*Élie S₃* 15,1), ne présente pas de surligne qui surmonte les deux graphèmes. On peut remarquer cependant que les deux points encadrent bien le groupe... et surtout que la lecture du manuscrit est difficile.

1.2.2. LES TÉMOINS DE *M*

Le système graphique des témoins de *M* est, tout autant que pour le circonstanciel, d'une grande importance pour le conjonctif, encore que les données du C. Mudil soient d'une plus grande complexité.

1.2.2.1. *Les graphies* ḥκ-, ḥq-, ḥc-

Nous avons choisi de présenter les données en mettant en valeur d'une part le contexte et, de l'autre, le texte même, pour en faire ressortir la spécificité, plutôt que la personne concernée. Aucun tableau ne concerne le C. Glazier, et pour cause : il présente la particularité de n'être nullement affecté par de telles graphies.

Le C. Scheide se distingue en ce que son marquage supralinéaire est constitué non seulement du point, mais aussi de la surligne²¹.

| C. Scheide | ᾳ | ε | ι | C syllabique |
|------------|--------------------|--------------------|----------------------------|-------------------|
| ḥk- | / | / | 18:8 ḥkι 18:9 ḥkι | 5:23 ḥkρπμηογέ |
| ḥc- | / | / | / | / |
| ḥq- | 6:24 h ḥqα nexe | 5:28 ḥ qεπιθγμι | / | / |

Quant au C. Mudil, les nombreuses attestations qu'il présente en différents contextes méritent que nous nous y attardions davantage. Dans le tableau suivant, seule une occurrence porte un marquage assez surprenant en *Ps* 58:12c où non seulement le morphème de conjonctif porte le point suscrit mais aussi le Η du verbe : (l ḥkήτογ). Il semblerait qu'on soit confronté à un double marquage successif, où le morphème est isolé avec une segmentation « l (ḥk)(ή)(τογ) », puis scindé dans un deuxième temps « l (ή)(kή)(τογ) », sans que disparaîsse le premier point.

²⁰ Ne sont pas retenues les formes suivantes :

– 3^e pers. masc. sing. : 13,1 (ḥnqλ'εε' ε'ράτq); 16,2 (ḥnq[pc]λ'εε'); 17,3 (ḥnqτm'εε'εm'εom');

18,12 ([ḥn]q'εοντ' []) ;

– 3^e pers. fém. sing. : 14,12 (ḥnq'πιφ[τ]) ; 14,13 ([ḥn]q'ε'εο'εε') ; 15,2 (ḥn]q'ε[co]o'εε') .

²¹ Voir à ce sujet Schenke (1981 : 27-28) et

Bosson (1994 : 174).

| C. Mudil ²² | contexte vocalique | | | |
|------------------------|----------------------|------------------------|--------------------|--------------------|
| | ᾳ | ε | ι | C syllabique |
| ጀκ- | / | 109:2b αγῳ ὄκερξε | 42:1a αγῳ ὄκιρε | 58:12c ὄκντογ |
| ጀϙ- | 68:32 ὄϙακ ἢτηϙ | 71:8a ὄϙερξε | / | / |
| ጀϲ- | / | 108:9 ጀϲερ χηρα | / | / |

Mais ce tableau-là ne rend pas compte de toutes les données car pour le C. Mudil, *et seulement pour lui*, le point suscrit surmontant ε est aussi présent en contexte consonantique, et ce, de manière variée et pour seulement deux des trois personnes. Nous livrons ci-dessous les formes concernées.

| C. Mudil | contexte consonantique | |
|----------|---|---|
| | ጀκ- | ጀϙ- |
| π | / | 101:1 αφωνάμ πκεց ὄχητ ὄφοστ |
| τ | 49:15 ጀταινογ̄μ ὄμακ ὄκταγ νεϊ 84:7a ὄκταναν 105:47b ὄκτογ̄τεν 144:16 ὄκται ὄγ̄φον νιμ | 71:13 ανε+σα εγ̄ηκε μενογ̄τεβιην ὄφτανα |
| σ | / | 103:23b ὄφεῳ |

²² Nous ne redirons jamais assez à quel point la consultation de l'index de Bosson 1997 s'est avérée précieuse pour notre travail; mais nos vérifications nous ont fait constater qu'un certain nombre de données sont erronées. Nous proposons donc les *corrigena*:

– lire 54, 19 et non 54, 9;
– lire 40, 3, 3; 41, 9 et non 40, 3, 3, 9;
– supprimer 36, 21 (il s'agit d'un conjonctif négatif, par ailleurs fort bien listé dans cette catégorie);
– supprimer 48, 18 (il ne s'agit pas d'un conjonctif:

νηνεχιτογ̄ τηρογ̄ | et νησοκ | νεμεσει). De telles erreurs n'enlèvent rien à l'importance du travail qui a été entrepris et s'expliquent par les déboires informatiques auxquels N. Bosson nous a confié avoir été confrontée.

| C. Mudil | contexte consonantique | |
|----------|--|--|
| | ΝΚ- | ΝΨ- |
| Ω | 36:27b ΝΚΦΟΠΕ 101:14a ΤΟΥΝΚ έσρη ΝΚΦΕΝΙΣΤΗΚ ΣΛΤΣΙΩΝ | / |
| Ξ | / | 136:9 ΝΠΟΥΨΗΡΕ ΝΨΞΙΟΥέ |
| Λ | / | 109:6b ΝΨΛΟΤΕ |
| Ν | 70:2a ΑΓΦ ΝΚΝΕΣΕΜΤ' 90:8b ΝΚΝΕΥ ΕΠΤΟΥΓΪΑ 118:153a ΑΝΕΥ ΕΠΛΘΣΕΚΒΙΑ ΝΚΝΕΣΕΜΤ' | 63:11a ΑΓΦ ΝΙΨΝΕΣΤΗ ΕΡΑΨ 111:10a ΠΡΕΨΕΡΝΑΚΕ ΝΕΝΕΥ ΝΙΨΝΟΥΨ |

Les coupes de fin de ligne de *Ps* 63:11a (ΑΓΦ ΝΙΨΝΕΣΤΗ ΕΡΑΨ |) et de *Ps* 111:10a (ΝΙΨΝΟΥΨ) ne permettent absolument pas de douter de la valeur autosyllabique du segment encodé par Ν, pas plus qu'on ne peut alors douter que le morphème du pronom personnel passe en attaque de la syllabe suivante. On se retrouve alors avec un contexte consonantique, Ν, identique, du moins pour la classe de sons, à celui de la forme du circonstanciel en *Ps* 64:7 (, έψΜΗΡ')²³. La prise en compte de l'échelle de sonorité peut nous permettre de mieux comprendre cet ensemble de données. La graphie Ν ne se rencontre, en contexte consonantique, que suivie de Ω, Τ, Ν. L'obstruante encodée par Κ peut se grouper à une continue (graphie Ω) ou à une sonante (graphie Ν). Quant à la séquence occlusive-occlusive, Steriade 1982 a montré pour le grec que la deuxième consonne devait être de la classe des coronales ; ce qui est le cas ici.

Plus nombreuses et plus délicates à appréhender, en revanche, sont les combinaisons comprenant la graphie ΝΨ- qui se rencontrent toutes à partir de *Ps* 63:11a. Cela peut se traduire d'une autre façon : à partir de *Ps* 63:11a, tous les morphèmes de conjonctifs du type ΝΨ- ont la graphie ΝΨ- sauf deux : *Ps* 84:14b (| ΝΨΚΦ) et *Ps* 106:43a (ΝΨΞΑΡΕΞ). Nous restons bien conscient néanmoins que ce n'est qu'un constat et non une explication. Pour ce petit groupe d'occurrences, au Ν dont il a été question ci-dessus, s'adjoint le Λ et, semble-t-il,

²³ Nous avons aussi mis en regard les formes du conjonctif du C. Mudil et celles du P. Bil. Hamb. 1 (édition de B.J. Diebner, R. Kasser 1989). On évoquera uniquement ici *Eccl* 7:18 (⇒ ΝΑΝΟΥΨ

ΝΙΚΜΑΨΙ ΣΛΛΕΤ') où, là encore, la sonante attire bien à elle le [K] du conjonctif. Pour ce qui est du marquage Ν, la présentation qui en est faite dans l'édition est variable : tantôt le caractère

autosyllabique est clairement explicite (p. 111, 115 de l'édition), tantôt cette caractéristique disparaît (p. 524).

le **ȝ** (laryngale). Le **σ** et **π** représentent des obstruantes occlusives dont la première est palatalisée, donc coronale. Mais cela justifie-t-il pour autant le marquage graphique ? Pour le **π** on pourrait avancer que ce **᷑** est précédé d'un **τ** et qu'il n'est pas impossible qu'il s'agisse d'un point apostrophe qui soit décalé.

À ces formes, s'en ajoutent deux autres qui portent \dot{N} dans la combinaison suivante :

[(**N**) + (morphème **-q/-κ-**)] + (**T**).

| | |
|-------|--------------------------|
| 68:26 |] τεγερκε φορ ήπιτεμφοπε |
| 143:6 |] λγφ ήκιτεγερχατε |

Cette graphie, qui n'est pas attendue²⁴, apparaît comme contradictoire, le morphème étant à la fois isolé comme une entité à part entière par la coupe de fin de ligne et désolidarisé par la graphie **Ν**. Est-ce à dire que le *groupe morphématisqué* constitue deux syllabes? La coupe est-elle vraiment syllabique dans ces deux cas? S'agit-il d'une erreur? Ou bien le point signifie-t-il autre chose que l'autosyllabicité du segment encodé par le graphème? Ce sont autant de questions qui sont posées par ces deux occurrences. On peut très bien penser que la présence de ce marquage permette de séparer le **Ν** de ce qui précède, en le caractérisant comme encodant une consonne syllabique. Nous avons là, en réalité, un cas limite qui présente la véritable fonction du point, lequel signale non l'autosyllabicité mais *le centre de syllabe*. Ainsi, pour *Ps* 68:26 et *Ps* 143:6, le point (**Ν**¶, **Ν**κl) vient-il signaler de la manière la plus explicite possible, par opposition à *Ps* 36:10b (**Ν**κl), que la sonante est ici *apex* syllabique. Quant à la coupe de fin de ligne, sa présence pour les trois occurrences, nous permet de savoir qu'il s'agit d'une syllabe fermée soit [nk]. C'est aussi la simple interprétation du point comme marqueur d'*apex* syllabique qui prévaudra en *Ps* 58:12c (l **Ν**κντογ). Dans ces conditions, ce qui se solidarise avant ou après le centre de syllabe est uniquement déduit par le lecteur, et n'est en aucun cas signalé comme tel.

1.2.2.2. Une alternance qui n'est pas systématique: les graphies N̄K-, N̄q-, N̄c- versus NK-, Nq-, Nc-

Comme pour l’alternance du marquage supralinéaire du circonstanciel du présent, l’alternance des graphies des morphèmes **NK-/-ጀK-**, **Nq-/-ጀq-** et **NC-/-ጀC-** n’est pas régie par un strict mécanisme d’alternance. Nous donnerons systématiquement les cas qui en font la démonstration, manuscrit par manuscrit.

NOMBREUSES ET VARIÉES, DANS LE C. SCHEIDE, SONT LES OCCURRENCES où le **n** du conjonctif ne porte pas de djinkim en contexte vocalique pour ce texte. On fera remarquer, en outre, que ce manuscrit présente des signes de division syllabique en nombre particulièrement important (sans toutefois que leur présence soit systématique), tant devant une voyelle que devant une consonne²⁵. Les références sont présentées ci-dessous de manière traditionnelle et les occurrences seront ensuite réparties en fonction de ce critère.

24 Ces deux formes alternent avec 36:10b

25 Voir à ce sujet Schenke (1981 : 18).

(| НКФИНЕ НСАПЕЧМЕ НК|ТМВЕНТЧ |).

| C. Scheide | ᾳ | ε | ει | ογ | ο | C syllabique |
|------------|---|-----------------------|------|-------------------------|-----|--------------|
| ΝΚ- | / | / | / | 4:9 | / | / |
| Νϙ- | 12:11 13:2 24:49 | 5:15 7:10 24:27 | 7:24 | 10:38 16:24 24:49 | 2:9 | 12:11 |
| NC- | morphème se trouvant uniquement en contexte consonantique | | | | | |

| avec marquage | | sans marquage | |
|--------------------|-----------------|---------------|------------------|
| - par la surligne | | | |
| 2:9 | Νϙοιςερετϙ | 5:15 | Νϙερογ΄λειν |
| 12:11 | Νϙάμεστε | 7:24 | Νϙειρε |
| - par l'apostrophe | | | |
| 7:10 | Η Νϙ'λαιτι | 10:38 | Νϙογ΄έ2ϙ' ήιcoϊ, |
| 13:2 | Νϙ'λλαη | 12:11 | Ι Νϙήτϙ |
| 16:24 | Νϙ'ογέ2ϙ ήιcoϊ. | 4:9 | Ι Νκογοφτ |
| 24:27 | Νϙ'ερογ΄λειν | | |
| 24:49 | Νϙ'αρχεσθαι | | |
| 24:49 | ' . Νϙ'ογιομ | | |

Si, comme nous avons pu le souligner précédemment, le C. Glazier s'oppose aux autres textes de *M* en ce qu'il ne présente aucune graphie avec le point syllabique, cela ne signifie pas pour autant qu'aucun des conjonctifs ne se trouve en contexte vocalique : on rencontre quatre formes. On insistera sur le fait que pour l'une d'elles, *le groupe morphématique* est suivi de l'apostrophe, indice de syllabation. Dans ce cas précis, c'est l'autre choix (voir la deuxième section) qui a été fait et qui est alors explicité par ce marquage.

| C. Glazier | ᾳ | ε | ι | C syllabique |
|------------|--|---|---|----------------|
| ΝΚ- | / | / | 7:3 Ι Νκει εερηΐ ἐπκεσε 7:34 Ι Νκ'εινε | 7:34 Νκήτογ |
| Νϙ- | / | / | 13:40 Ι Νϙē | / |
| NC- | aucune attestation de cette personne dans le manuscrit | | | |

Pour notre dernier témoin de *M*, le C. Mudil, nous aurons à examiner non seulement l'environnement vocalique, mais aussi l'environnement consonantique.

| C. Mudil | contexte vocalique | | | | | |
|----------|--|-----------------------|----|---|---|--------------|
| | α | ε | ει | ο | ογ | C syllabique |
| ΝΚ- | / | / | / | / | 79:8b Ι ΝΚΟΥΟΝ ² 79:20b Ι ΝΚΟΥΟΝ ² | / |
| ΝΨ- | / | 52:7c · ΝΨΕΥΨΡΑΙΝΕ | / | / | / | / |
| ΝC- | morphème se trouvant seulement en contexte consonantique | | | | | |

Quant aux occurrences qui se trouvent en contexte consonantique, ont été uniquement données en note celles qui concernent la même consonne que pour les graphies où le Ν est surmonté du djinkim, qu'il s'agisse de ΝΚ-²⁶ ou de ΝΨ-²⁷. Le double traitement s'applique non seulement dans un contexte identique, mais aussi pour un même verbe ; ce qui montre bien que le marquage Ν n'a aucun caractère obligatoire.

On évoquera enfin le P. Milan, pour lequel nous disposons encore une fois de bien peu d'éléments. Nous citons néanmoins les trois passages concernés d'après Bosson (1994 : 184). Les deux premières occurrences étant lacunaires, on ne peut que faire remarquer le contexte vocalique du dernier passage²⁸... Et encore sommes-nous circonspect, car en l'absence de la preuve formelle constituée par la coupe de fin de ligne, nous nous devons de suspendre notre jugement pour ce dernier passage, compte tenu de la fonction que nous attribuons au point suscrit, et cela malgré la graphie avec le seul iota.

| | |
|--------|---------------------------------------|
| 23rl | ΑΥΦ ΝΨ[] |
| 44v5-6 | ΑΥΦ Ν[ΨΕΟΛΠ ΕΒΑΛ ΝΕΗ]ΠΡΦΜΕ ΜΠΙΝ[ΑΒΕ] |
| 44v3-5 | [χε] ΑΜΜΗΤΙ ΝCI ΝΦΑ[ΡΠ ΝΕΗΤΑ]ΠΟΣΤΑΣΙΑ |

²⁶ – Consonne ω : 101:14b (Ι ΝΚΩΕΝΣΤΗΚ); – Consonne τ : 36:7a (ΑΥΦ ΝΚΙΤΟΒ); 49:14b (Ι ΝΚΤΟΥΪΑ); 50:6c (Ι ΝΚΤΚΑΝ); 58:5b (ΝΚΤΟΜΤ); 70:2b (Ι ΝΚΤΑΝ2ΑΪ); 79:16a (Ι ΝΚΤΑΜΜΙΑC); 85:6b (Ι ΝΚΤ+ΣΤΗΚ); 118:154a (ΑΥΦ ΝΚΙΤΑΝ2ΑΪ); – Consonne Ν : 58:5b (ΝΚΝΕΥ Ι); 79:15b (Ι ΝΚΝΕΥ Ι); 85:16a (ΝΚΝΕΙΗ). – Les cas particuliers avec une consonne double seront abordés dans la section 3.2.3.2. Il s'agit de : 93:12

(ΝΚΤΤΤСΑΒΑΪ); 118:108b (ΑΥΦ ΝΚΤΤΤСАВАΪ); 118:124b (Ι ΑΥΦ ΝΚΤΤΤСАВАΪ). – Ne sont pas pris en compte les cas suivants : 2:9b (Ι [Ν]ΚΟΥΑΨΗΟΥ Ι); 7:2 (Ι..]Κ Ι); 35:9 (Ι [Ν]ΙΤСАОΥ); 49:16b (Ι ΝΚΤΛΟΥΓΑ); 58:3b (Ι ΝΚΤΟΥΧΑΪ); 79:3b (ΝΚΙ Ι); 81:8a (ΙΝ)ΚΚΡΙΝΕ); 83:10 (Ι [Ν]ΚΕΦΩΦΤ); 118:154b (Ι[Ν]ΚΤΑΝ2ΑΪ Ι); 127:6a (ΙΝΚΝΕΥ); 138:23b (ΝΚΙΜΕ). ²⁷ – Consonne ω : 7:6c (Ι ΑΥΦ ΠΛΑΥ ΝΦΩΠΕ); 33:8 (Ι ΝΦΩΠΕ);

– Consonne τ : 7:3a (Ι ΜΗΠΟΤΕ ΝΨΤΟΡΠ); 7:6a (ΝΨΤΛΑΚΑΣ); 49:22b (Ι ΜΗΠΟΤΕ ΝΨΤΟΡΠ); 40:3a (ΑΥΦ ΝΨΤΑΝ2ΑΨ); – Consonne Η : 51:7b (ΑΥΦ ΝΨΠΑΝΕΚ Ι); – Consonne Μ/Ν : 35:3 (ΝΨΙΜΕΣΤΟΣ Ι); 40:3a (ΝΨΜΑΚΑΡΙΖΕ Ι); 33:8 (Ι ΝΨΝΕΩΜΟΥ Ι); 54:19a (Ι ΝΨΝΟΥΣΜ); – Consonne Ζ : 7:6b (Ι ΑΥΦ ΝΨΩΜ); 106:43a (Ι ΝΙΜΠΙΕ ΠΙΣΒΗ ΝΨΣΑΡΕΣ). ²⁸ Cf. Bosson (1994 : 180).

1.3. Pour plus de précision dans les paradigmes...

Si les particularités graphiques que l'on a observées ne touchent pas les textes avec le même degré d'importance, elles ne sont pas pour autant réductibles à quelques manuscrits isolés. C'est le terme de « variante combinatoire » qui s'applique le mieux pour caractériser le phénomène observé, à la condition, toutefois, de préciser que sa réalisation est *optionnelle*. Certaines des remarques que nous avons faites ne sont pas particulièrement nouvelles. Ainsi par exemple Kasser (1982b : 152, note 4) a-t-il pu écrire :

D'une manière générale, on peut observer que, devant les verbes commençant par une voyelle, les préfixes verbaux se terminant par une consonne, spécialement **ꝑ** et **ꝑ** (mais presque jamais **ꝑ**, se comportant à peu près comme une voyelle, ou peut-être encore se liant syllabiquement, avec la voyelle précédente beaucoup plus volontiers qu'avec la suivante), entrent souvent en «liaison étroite» avec la voyelle, en sorte qu'elle perd son caractère de voyelle initiale.

Pour notre part, nous avons voulu procéder à une synthèse en considérant le problème sous un angle plus vaste et apporter ainsi des précisions. Parmi les voyelles, le statut de **ꝑ** est à définir ; les initiales consonantiques des verbes peuvent être aussi concernées, etc.

L'ensemble de cette étude nous conduit à proposer des modifications substantielles dans les présentations des paradigmes verbaux, fournis par Mink 1995 dans son introduction grammaticale à la langue du C. Mudil ; une contribution qui, certes, n'avait d'autre ambition que de présenter succinctement les particularités du dialecte de ce psautier. Aucune mention n'était faite, dans le paradigme du «Umstandssatz des Präsens I» (p. 66 de l'édition), de la variation graphique, de la répartition **éꝑ-/-ꝑ-**, **éꝑ-/-ꝑ-**, **éꝑ-/-ꝑ-**. Il convient maintenant d'ajouter une note mettant en rapport présence du point suscrit et environnement vocalique, voire consonantique pour *Ps 64:7* (, **éꝑμηꝑ**). Quant au conjonctif, c'est la graphie, certes «marquée», en **᳚ꝑ-**, **᳚ꝑ-** et **᳚ꝑ-** qui apparaît dans le paradigme ; mais, là encore, il n'est fait mention d'aucune variation graphique (p. 71 de l'édition)²⁹. Notre examen nous pousse à insérer aussi dans le paradigme les formes qui présentent le simple **᳚**, forme «non-marquée», ainsi qu'à préciser le contexte d'apparition des formes «marquées», en ajoutant bien que la graphie **᳚**, messagère sur le plan syllabique, n'est qu'optionnelle et permet de spécifier la sonante comme centre de syllabe.

Ces problèmes de logique de présentation se retrouvent non seulement pour certains lemmes du lexique de Bosson 1997, où les remarques que nous avons pu faire au sujet de la présentation de Mink 1995 sont identiques concernant le choix opéré entre **᳚** ou **᳚** qui n'apparaît pas cohérent ; mais encore pour les paradigmes du conjonctif dans Bosson (1997 : 331-332) : **᳚ꝑꝑ-** porte, au contraire, le fameux point syllabique dans le texte de l'édition ; **᳚ꝑꝑ-** est la graphie attestée dans l'édition pour une seule des six occurrences données par le lexique.

²⁹ Est donné cependant un cas de liaison étroite dont les références ne sont pas indiquées, et dont ni la forme, ni l'identification morphologique ne sont exactes.

Ces remarques ne veulent être que ce qu'elles sont : une réflexion qui résulte simplement de l'intérêt porté à ces mêmes ouvrages et de leur lecture attentive³⁰. Tout au plus est-ce là un pointillisme de grammairien. « Il s'agit là, semble-t-il, d'un détail. Mais il n'y a pas de détail insignifiant en linguistique : toute anomalie apparente, si petite soit-elle, exige une explication³¹. » La précision que nous recherchons dans la description des paradigmes ne vaut pas seulement pour des considérations graphiques ; elle veut aussi s'appliquer aux liens prosodologiques qui unissent chacun des *segments morphématisques*. Dans cette perspective, il importe donc de préciser, pour notre conjonctif, que le *groupe morphématisique Nq-*, dont le *-q-* est soudé par rétroinsertion au *N-*, opère une proclise sur le verbe. Ainsi avons-nous la structure suivante : (N^{<q})»(base verbale). Une telle composante abstraite peut néanmoins être modifiée, remodelée par la syllabation et plus précisément par la pression des « gradients » en fonction de l'échelle de sonorité, comme par exemple pour *Ps 63:11a* (ΑΥΩ ΙΛΙΨΕΣΤΗ) où la présence de la coupe de fin de ligne nous permet d'être formel : le segment encodé par le *q* est attiré par la sonante, le basculement résultant non de la présence d'une consonne mais de la nature même des sons consonantiques concernés. Ce type d'analyse morphologique est à appliquer quel que soit le paradigme concerné, car, comme nous l'a fort justement rappelé G. Roquet, « en tous ses aspects, en tous ses états – mais en copte seulement *tout* est signalé – la langue égyptienne doit être décrite par :

- sa morphologie segmentale ;
- sa prosodie qui est la microsyntaxe sur pôle accentuel ;
- sa syllabation ;
- son engrammatique qui somme le tout. »

■ 2. La prépondérance de la morphologie

2.1. Position du problème : P. Chester Beatty 2018 versus P. B.n.F. Copte 135³

Mettre en évidence le rôle que joue la phonologie sur la segmentation et la syllabation ne revient pas pour autant à réduire l'importance de la morphologie. En effet, le « conflit » opposant phonologie et morphologie peut fort bien se résoudre au profit de la seule morphologie, l'analyse morphologique semblant, dans ce cas précis, conditionner segmentation et syllabation. À cet égard, les deux témoins sahidiques de l'*Apocalypse d'Élie* nous sont extrêmement précieux, chacun présentant un système de marquage différent pour le même morphème du futur I (3^e pers. masc. sing.): **qna-**. Alors que le P. Chester Beatty 2018 groupe cet ensemble morphématisqué, en l'isolant graphiquement par plusieurs moyens, le P. B.n.F. Copte 135³, lui, dissocie l'ensemble par l'utilisation d'une surligne qui affecte le *q*. Ainsi a-t-on de manière quasi régulière un marquage de type **·qna·** qui s'oppose à la graphie **qna**.

³⁰ À ces ouvrages, on ajoutera la remarquable contribution de Funk 1981 portant sur la conjugaison du dialecte *M*, où n'étaient cependant signalées

ni les variations graphiques du conjonctif ni celles du circonstanciel du présent des C. Scheide et Glazier et du P. Milan.

³¹ Lacau (1970 : 136).

On n'oubliera pas que, là aussi, la situation prosodologique doit être précisée: il se produit une proclise de l'élément **q-** sur le **-N_A-**; ce qui donne la structure **q[»]N_A**. Or c'est parce qu'il s'agit d'une situation de ce type que ce *segment morphématisique* est désolidarisable du *groupe morphématisique* auquel il appartient. On ajoutera enfin que les cas du présent I nié ou du futur I nié relèvent d'une autre configuration spécifique que nous ne développerons pas dans le présent article.

2.1.1. LES FUTURS DANS LE P. CHESTER BEATTY 2018

Nous présentons notre relevé en fonction des différents éléments qui permettent d'isoler le *groupe morphématisique* **qN_A-**. Tantôt, deux points encadrent le groupe; tantôt, un trait oblique se substitue au point initial (de gauche); tantôt, c'est le début de la ligne qui sert à lui seul de marqueur explicite.

| · qN _A · | |
|---------------------|---|
| 1,19 | · qN _A · <u>T</u> N _{NO} ·OY· |
| 5,11/12 | · qN _A · <u>T</u> A· <u>W</u> O· |
| 5,16 | · qN _A · <u>T</u> W·OY <u>N</u> ·P |
| 6,1 | · qN _A ·K _E ·λεY·e· |
| 6,6 | · qN _A · <u>χ</u> I· <u>C</u> E· |
| 6,8 | · qN _A · <u>K</u> O· <u>T</u> P· |
| 6,10 | · qN _A · <u>χ</u> I·H· <u>P</u> E· |
| 6,13 | · qN _A ·K _E ·λεY·e· |
| 7,9 | · qN _A · <u>K</u> W <u>T</u> · |
| 9,10 | · qN _A ·K _E ·λεY·e· |
| 10,17 | · qN _A ·OY· <u>ON</u> S <u>P</u> · |
| 13,3 | · qN _A · <u>S</u> E· |
| 13,8/9 | · qN _A · <u>T</u> RE· <u>N</u> K· <u>K</u> λ·λε· |
| 13,9/10 | · qN _A · <u>T</u> RE· <u>N</u> K· <u>O</u> Y· |
| 13,10 | · qN _A · <u>T</u> A· <u>W</u> O·OY· |
| 14,5 | · qN _A · <u>T</u> W· <u>W</u> H· <u>R</u> E· <u>W</u> H <u>M</u> · |
| 18,12 | · qN _A · <u>C</u> W· <u>T</u> [M] |

| qN _A · | |
|-------------------|---|
| 5,20 | qN _A · <u>S</u> W· <u>T</u> P· |
| 6,4 | qN _A · <u>S</u> I· <u>T</u> O· <u>O</u> T <u>P</u> · |
| 6,7 | qN _A · <u>T</u> · |
| 6,11 | qN _A · <u>W</u> I· |
| 7,6 | qN _A · <u>T</u> ·OY·e· <u>W</u> R <u>N</u> · |

| · qN _A · | |
|---------------------|--|
| 6,3 | · qN _A · <u>T</u> · <u>N</u> ·OY·e· <u>R</u> H· <u>N</u> H· |
| 6,5 | · qN _A · <u>T</u> · <u>N</u> O <u>Y</u> ·e·O·OY· |
| 6,12 | · qN _A · <u>T</u> A· <u>S</u> O· |
| 6,11/12 | · qN _A · <u>X</u> I·H· <u>P</u> E· |
| 6,12 | · qN _A · <u>T</u> A· <u>S</u> O· |
| 7,5 | · qN _A · <u>X</u> I· |
| 8,2 | · qN _A · <u>q</u> I· <u>M</u> [M _A Y]· |
| 8,3 | · qN _A · <u>A</u> I· <u>X</u> M _A · <u>A</u> W· <u>T</u> I· <u>Z</u> E [|
| 9,17 | · qN _A ·K _E ·λεY·e· |
| 11,11 | · qN _A · <u>P</u> W <u>T</u> · |
| 11,13 | · qN _A ·e· <u>R</u> E· |
| 11,13 | · qN _A · [2]W· <u>T</u> E· |
| 11,16 | · qN _A [1]K _E ·λεY·e· |
| 13,4 | · qN _A · <u>B</u> W <u>K</u> · |
| 13,6/7 | · qN _A · [T]R <u>E</u> · <u>N</u> · <u>g</u> A·λε·Y·e·Y· |
| 13,7/8 | · qN _A · <u>T</u> RE· <u>N</u> · <u>K</u> W· [φo]C· |
| 13,8 | · qN _A · <u>T</u> RE· <u>M</u> · <u>P</u> O· <u>W</u> A· <u>X</u> E· |
| 13,11 | · qN _A · <u>N</u> O· <u>X</u> OY· <u>E</u> · <u>K</u> O <u>L</u> · |
| 13,13/14 | · qN _A · [e]I· <u>R</u> E· |
| 14,3 | · qN _A · <u>W</u> B· <u>T</u> P· |
| 14,4 | · qN _A · <u>T</u> · <u>g</u> A·λO· |
| 14,5 | · qN _A · <u>W</u> B <u>T</u> P· |
| 17,4 | · qN _A · <u>g</u> W <u>N</u> T· |
| 17,5 | · qN _A ·K _E ·λe·Y [e] |

L'ensemble du corpus ainsi constitué est loin d'être négligeable du point de vue numérique.

| type de marquage | total |
|------------------|-------|
| · qNΛ · | 17 |
| qNΛ | 5 |
| ‘ qNΛ ‘ | 24 |

La rigueur de notre étude nous conduit à mentionner toutes les occurrences du futur I. Ont donc été regroupées en note les vingt-quatre formes que nous ne prenons pas en compte³². Celles-ci ne contredisent nullement notre propos ; elles sont tout simplement lacunaires (lettres pointées dans l'édition de Pietersma ou lacunes totales ou partielles signalées par les crochets). Certaines auraient d'ailleurs très bien pu figurer au nombre des formes présentées dans le corps de l'article, comme par exemple *Élie S₃* 18,19, la fin de ligne assurant à elle seule la coupe syllabique sans que la présence du point soit nécessaire ; mais nous avons voulu rendre notre démonstration encore plus probante en ne donnant pas de forme sujette à discussion.

2.1.2. LES FUTURS DANS LE P. B.N.F. COpte 135³: INVENTAIRE DES FORMES

Au marquage opéré dans le P. Chester Beatty 2018, s'oppose celui du P. B.n.F. Copte 135³ dont le **ꝑΝꝑ-**, où le **ꝑ** reçoit une surligne, traduit une syllabation toute différente *pour le même morphème de futur*. L'occurrence de *Élie S1 5,8/9*, (:ꝑꝑΝꝑΤΡΕꝑꝑΛꝑΕꝑꝑ Νꝑꝑ ε|βꝑꝑ:), avec ce **ꝑ** surmonté d'une surligne et isolé tant à sa gauche par la ponctuation qu'à sa droite par la fin de la ligne, ne peut faire douter de la segmentation « **:(ꝑ)(ꝑΝꝑ)** » et donne ainsi au morphème un statut bisyllabique. Nous présentons ci-dessous un tableau donnant le total des formes relevées ainsi que leurs graphies.

| morphème du futur I $\bar{q}N\alpha$ - ³³ | |
|--|----|
| graphie $\bar{q}N\alpha$ | 45 |
| graphies particulières | 5 |
| - surligne étendue | 2 |
| - absence de surligne | 3 |

Mais avant d'examiner attentivement les occurrences de ce manuscrit, que nous donnerons toutes avec leurs références, nous estimons devoir procéder à un petit détour par nos grammaires afin de savoir si elles mentionnent ces graphies divergentes et quelles analyses elles peuvent en tirer.

32 Il s'agit de: 7,11 (Ι [η]ΝΑ^τΤΦΟ^{ΥΝ}ΠΑ^Ι); 8,1/2 (‘ΨΗΝ[Α]^τΤΑΜ^Ι’); 8,4 (‘ΨΗΝ[Α]^κΕ]^λΕΥ^ΤΕ); 11,9 (Ι[η]ΝΑ^τΤΦΟ^{ΥΝ}ΠΑ^Ι); 11,15 (‘ΨΗΝ[Α]^κΕ]^λΕΥ^ΤΕ); 11,18 (‘ΨΗΝ[Α]^κΕΛΕ^Τ]^γΕ); 11,20 ([‘ΨΗΝΑ^ΧΟΟ^Σ]); 12,1/2 (ΨΗΝ[Α]^κΕ]^λΕΥ^ΤΕ); 12,9 (Ι[η]ΝΑ^τΤΦΟ^{ΥΝ}ΠΟ^Σ).

ε' ΚΩΣ'); 12,21 (Ι [φ]ΝΑΞΟΥ' ΤΟ·ΟΤΑ'); 13,3
(‘ΦΝΑ·ΧΟ·Ο·Ο·С'); 13,12 (Ι [φ]ΝΑ·ΤΑ·ΦΩ'); 14,1
(ΦΝΑΞΦΝΤ'); 14,18 (ε[ι]ΝΑ·ΠΩΤ'); 14,19/20
(lacune ΦΝΑΞΦΝΠΓ); 15,20 (lacune ΦΝΑΞΦΩΤΜΙ)
16,19 (ΦΝΑΞΦΩΤΜ); 17,5 (Ι [φ]ΝΑ·ΚΦ·ΤΕ'); 17,

(**φηνα' ει' νε'**); 17,7/8 (**φην[α]κελ[εγε']**); 18,19
(**φηνα[]κελ[εγε']**); 19,1 (β φην[ατ]ν' ν[οογ];

19,17 (lacune ~~γνάστησον~~); 20,20 (γνή[αριμε]).
33 N'est pas pris en compte, à cause de sa lacune. 4,1/2 (Γά[η]να).

2.2. La dimension théorique de la question : grammaires et grammairiens

2.2.1. STERN (1880 : 219, § 378)

Stern, qui oppose le bohaïrique aux autres dialectes, précise, en renvoyant au § 64, que pour *B*, la 2^e pers. masc. sing. «gewöhnlich **ΧΝΑ** lautet». Il donne, pour le singulier, le paradigme suivant :

†**ΝΑ**
ΧΝΑ : **ΚΝΑ**
ΤΕΡΑ : **ΤΕΝΑ**
ΨΝΑ
CNΑ.

2.2.2. STEINDORFF (1951 : 147, § 318)

Dans la grammaire de Steindorff, le paradigme présente des formes où le morphème pronominal est surmonté de la surligne. Ainsi peut-on lire :

ΚΝΑ
ΨΝΑ
CNΑ.

On regrettera qu'aucune attestation ne soit donnée à titre d'exemple ; ce qui rend le paradigme quelque peu arbitraire. Par ailleurs, Steindorff ne fait pas mention de graphie divergente, ni en ce qui concerne la présence ou l'absence de la surligne, ni même en ce qui concerne l'alternance **Κ/Χ** pour *B*. En outre, aucune indication faisant état d'une différence de point de vue avec Stern n'apparaît.

2.2.3. WORRELL (1934 : 15-16)

C'est Worrell qui met en évidence dans une note la divergence qui existe entre la grammaire de Stern et celle de Steindorff³⁴. Le passage est trop important pour que nous ne précisions pas le contexte dans lequel s'insère cette note.

The sounds represented by **Κ**, **Π**, **Τ**, **Χ**, **σ** function as phonetically distinct members, and therefore in a sense as syllables, in a great variety of combinations, with one another. The most difficult combinations appear to be lacking (of course, they may be combined with other sounds, but in such combinations, they are consonant and not sonant¹. We are interested now in their sonant-function only.) When final they receive the stroke, extending over half of the preceding non-vocalic letter. When they are initial they are usually without the stroke.

¹So **ΚΝΑ-** of Future I according St. Gr. 219, where Stf. Gr. 134 has **ΚΝΑ-** indicating that the **Κ** makes a syllable by itself, and does not serve as consonant with the following letter.

Non seulement Worrell signale la différence majeure qui existe entre les deux paradigmes des grammaires, mais il l'explique en donnant une interprétation à chacune des graphies.

³⁴ Worrell renvoie à la deuxième édition de la grammaire de Steindorff, parue en 1904.

2.2.4. TILL 1955

Du futur I, Till ne donne aucun exemple dans sa grammaire.

2.2.5. DEPUYDT (1993 : 359, NOTE 51)

Notre dernière référence adopte une position beaucoup plus tranchée. C'est une telle évidence pour Depuydt que le morphème **KNΛ-** encode des segments tautosyllabiques qu'il écrit :

Syllables like *fnew* in **ΦΝΗΥ** «he is coming» and **KNΛ-** *kna* in **ΚΝΑΣΩΤΜ** «you will hear», and even **ΠΠΕ-** in **ΠΠΕΤΟΥΓΑΛΒ** «the holy one», do have a vowel and therefore as a rule do not bear superlinear strokes in the better manuscripts.

On se permettra quelques remarques. L'auteur reconnaît que l'absence de surligne *n'est valable que pour* «the better manuscripts», admettant implicitement que l'on trouve des occurrences portant des surlignes. Mais qu'est-ce qu'un «bon» ou un «mauvais» manuscrit? On ne saurait se contenter d'une distinction aussi manichéenne qui, en outre, ne justifie pas ses critères de classification. C'est établir une hiérarchie de valeur qui n'a pas sa place dans un écrit scientifique, le linguiste s'attachant à rendre compte de la réalité, et non de ce qui doit être ou ne doit pas être.

2.2.6. QUE RETENIR?

Ni Stern, ni Steindorff, ni Worrell, ni Depuydt ne se réfèrent de manière explicite à des textes, quels qu'ils soient. De manière générale, on peut dire que les auteurs de manuels n'encombrent pas leurs grammaires de citations précises et référencées, empruntées aux manuscrits. C'est cette «lacune» que nous voudrions combler par l'étude de nos deux témoins de *l'Apocalypse d'Elie*, textes assez amples et relativement bien conservés³⁵.

2.3. Étude des formes du futur I dans le P. B.n.F. Copte 135³

2.3.1. S'AGIT-IL VRAIMENT D'UN FUTUR?

Mais avant toute analyse, il convient de savoir si l'identification morphologique que nous faisons de **ΦΝΛ-** est la bonne: la forme pourrait-elle se comprendre comme un **ΕΦΝΛ-**, c'est-à-dire comme un circonstanciel ou comme un temps second du futur? À cette question, l'existence des parallèles (le P. Chester Beatty 2018 et le P. B.n.F. Copte 135² / P. Berlin 1862) nous permet de répondre de façon formelle, car à de très rares exceptions près, nos deux autres témoins de *l'Apocalypse d'Elie* présentent toujours un futur I. Nous livrons les données comparatives où apparaissent et les références et les occurrences de tous les futurs I du P. B.n.F. Copte 135³.

³⁵ Il suffit, pour s'en rendre compte, de consulter les éditions.

2.3.1.1. Concordance totale entre les trois textes

| P. B.n.F. Copte 135 ³ | P. Chester Beatty 2018 | P. B.n.F. Copte 135 ² / P. Berlin 1862 |
|--|---|---|
| 4,1/2 ΤΟΤΕ [¶]ΙΝΑΤΦΟΥΝΕΙΟΥΡΡΟ | 5,16 · ΚΝΑ·ΤΦ·ΟΥΝ·Π Ν·ΙΟΥ·ΡΡ·ΡΟ· | 25,12 λογ ΚΝΑΤΦΝΕ ΒΕΟΥΡΡΟ |
| 4,6/7 : ΚΝΑΞΦΤΚ ΜΠΡΡΟ ΝΤΑΛΙΚΙΑ | 5,20 ΚΝΑ·ΞΦ·ΤΚ· Μ·ΠΡ·ΡΟ· Ν·ΤΑ·ΛΙ·ΚΙ·Α· | 25,16 ΚΝΑΞΦΤΚΕ ΜΠΡΡΟ ΝΤΑΛΙΚΙΑ |
| 4,20 : ΚΝΑ+ ΝΙΞΗΛΦΡΟΝ | 6,7 ΚΝΑ·+· Ν·ΙΞ·Η·Λ·Φ·Ρ·Ρ·Ο·Ν· | 26,8 ΚΝΑ+ ΝΙΞΗΛΦΡΟΝ |
| 4,22/23 : ΚΝΑΚΤΙΟΦ | 6,8 · ΚΝΑ·ΚΟ·ΤΦ· | 26,9 ΚΝΑΚΤΙΦ |
| 4,24/25 ΦΙΝΑΖΙΗΠΕ ΝΜΜΑ ΕΤΟΥΓΙΑΒ: | 6,10 · ΚΝΑ·ΖΙ·Η·ΠΕ· Ν·Μ·Μ·Α· Ε·ΤΟΥ·Γ·Α· | 26,11 ΚΝΑΖΙΗΠΕ ΝΜΜΑ ΕΤΟΥΓΙΑΒΕ |
| 4,26 : ΚΝΑΦΙΝΕΙΑΦΛΟΝ ΝΙΞΘΝΟΣ: | 6,11 ΚΝΑ·ΦΙ· Ν·ΙΞ·ΕΙ·Α·Φ·Λ·Ο·Ν· | 26,12 ΚΝΑΦΙ ΝΙΞΕΙΑΦΛΟΝ |
| 4,27 : ΚΝΑΖΙΗΠΕ ΝΟΥΓΙΧΡΗΜΑ: | 6,11/12 · ΚΝΑ·ΖΙ·Η·ΠΕ· Ν·ΝΕΥ·ΧΡ·Η·Μ·Α· | 26,13 ΚΝΑΖΙΗΠΕ ΝΝΟΥΓΧΡΗΜΑ |
| 4,28 : ΚΝΑΤΑΣΟ ΝΟΥΗΗΚ ΕΡΑΤΟΥ: | 6,12 · ΚΝΑ·ΤΑ·ΣΟ· Ν·ΙΞ·Ν·ΙΟ·Υ·Η·Η·Κ· | 26,14 ΚΝΑΣΕΣΟ ΝΞΕΝΟΥΓΓΙΕΙΚΕ |
| 4,29 : ΚΝΑΚΕΛΕΥΓΕ ΝΣΕΙΦΩΠΕ | 6,13 · ΚΝΑ·ΚΕ·ΛΕΥ·Γ·Ε· Ν·Σ·Ε·Φ·Π·Ε· | 26,15 ΚΝΑΚΕΛΕΥΓΕ ΛΦΩΠΕ |
| 5,5/6 : ΚΝΑΙΤΡΕΝΕΑΛΕΥΓΕ ΜΟΟΦΙΕ: | 13,6/7 · ΚΝΑ·Ι·ΤΡΕ·Ν·Ε·Α·Λ·Ε·Υ·Γ·Ε· ΜΟ·Ο·Φ·Ε· | 33,1/2 ΚΝΑΙΤΡΕΝΕΑΛΕΥΓΕ ΜΛΑΣΕ |
| 5,6/7 : ΚΝΑΙΤΡΕΝΚΟΥΦΟΣ ΣΦΤΜ | 13,7/8 · ΚΝΑ·ΤΡΕ·Ν·ΚΦ· [ΦΟ]C· ΣΦ·ΤΜ· | 33,2 ΚΝΑΤΕΝΚΦΩ ΣΦΤΜΕ |
| 5,7/8 ΚΝΑΙΤΡΕΝΕΚΟΥΓΕ Φεχε: | 13,8 · ΚΝΑ·ΤΡΕ·Μ·Π·Ο· Φ·Λ·Α·Ζ·Ε· | 33,3 ΚΝΑΤΕΝΕΚΦ Φεχε |
| 5,8/9 : ΚΝΑΙΤΡΕΝΕΛΛΕΥΓΕ ΝΑΓ ΕΙΒΟΛ: | 13,8/9 · ΚΝΑ·ΤΡΕ·Ν·Ε·Λ·Λ·Ε·Υ· ΝΑ·Γ· Ε·Β·Ο·Λ· | 33,3/4 ΚΝΑΤΕΝΕΛΛΕΥΓΕ ΝΟ ΛΒΛΑ |
| 5,10/11 : ΝΕΤΣΩΣ ΚΝΑΤΒΙΒΟΥΓ: | 13,9/10 Ν·ΝΕΤ·Σ·Ω·Σ· ΚΝΑ·Τ·Β·Β·Ο·Ο·Υ· | 33,4/5 ΝΕΤΣΑΣ ΚΝΑΤΒΙΒΟΥΓΑ |

| P. B.n.F. Copte 135 ³ | P. Chester Beatty 2018 | P. B.n.F. Copte 135 ² / P. Berlin 1862 |
|--|---|---|
| 5,11/12 : ΝΕΤΩΦΩΝΕ ΠΝΑΤΤΑΚΟΟΥ | 13,10 ΄ Ν.ΝΕΤ.ΦΩΝΕ: ΠΝΑ.ΤΤΑ.6Ο.ΟΥ΄ | 33,5 ΝΕΤΩΦΩΝΕ ΠΝΑΤΤΑ6ΑΥ |
| 5,13 ΝΕΤΟ ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΠΝΑΝΟΧΟΥ ΕΒΟΛ | 13,11 ΄ Ν.ΝΕ.Ι[ΤΟ]ΝΔΑΙ.ΜΟ.ΝΙ.ΟΝ΄ ΠΝΑ.ΝΟ.ΧΟΥ. Ε.ΒΟΛ΄ | 33,6 ΝΕΤΕ ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΠΝΑΤΕΚΟΥ ΑΒΑΛ |
| 5,16 ΠΝΑΕΙΡΕ ΝΝΕΣΒΗΟΥ | 13,13/14 ΄ ΠΝΑ.Ι[Ε]ΙΡΕ. Ν.ΝΕΣ.Β[Η]Ο΄ | 33,9 ΠΝΑΕΙΡΕ ΝΝΕΣΒΗΥ |
| 5,33 ΠΝΑΦΒΤΨ | 14,3 ΄ ΠΝΑ.ΦΒΤΨ. | 34,3 ΠΝΑΦΒΤΨ |
| 6,1 ΣΙΝΚΟΠΜΕΝ ΠΝΑΡΞΑΛΟ | 14,4 ΄ ΣΝ.ΣΟΠ.ΜΕΝ΄ ΠΝΑ.ΡΞΑ.ΛΟ΄ | 34,5 ΠΝΑΡΞΑΛΟ |
| 6,2 ΣΙΝΚΕΙΟΠΑΞ ΟΝ ΠΝΑΡΦΗΜ | 14,5 ΄ ΣΕΝ.ΣΟΠ.Ι.ΑΞ ΟΝ΄ ΠΝΑ.Ρ.ΦΗ.ΗΡ.ΦΗΜ΄ | 34,4/5 ΠΝΑΡΦΗΜ ΡΕΣΗΜ |
| 6,3 ΠΝΑΦΒΤΨ ΣΝΕΨΜΑΞΙΝ | 14,5 ΄ ΠΝΑ.ΦΒΤΨ΄ ΣΜ[.]ΙΜΑ.Ε[Ι]Ν. ΝΙΜ΄ | 34,5 ΠΝΑΦΒΤΨ ΣΜΙΜΕΞΙΝΕ ΝΙΜ |
| 8,25 ΠΝΑΣΦΩΝΤ ΕΠΚΑΣ | 17,4 ΄ ΠΝΑ.ΣΦΩΝΤ. Ε.Π[Κ]ΑΣ΄ | 36,1 ΠΝΑΣΦΩΚ ΑΠΚΑΣ |
| 10,12 ΠΝΑΣΦΩΤΜ ΣΙΠΑΙΑΤΦΙΠΕ | 18,12 ΄ ΠΝΑ.ΣΦΩ.Τ[Μ Ν]ΣΙΠΑ.Τ.Φ[Ι]ΠΕ΄ | 38,5 ΠΝΑΣΦΩΤΜΕ |

2.3.1.2. *Un futur I pour l'un des deux parallèles*Futur pour P. B.n.F. Copte 135² / P. Berlin 1862

| | | |
|------------------------------|---|---|
| 5,14 ΠΝΑΤΑΦΟ ΝΝΕΨΜΑΞΙΝ | 13,13 [Π]ΝΑ.ΤΑ.ΦΟ. Ν.ΝΕΨ.ΜΑ.ΞΙΝ΄ | 33,7 ΠΝΑΤΑΦΦ ΝΝΕΨΜΕΞΙΝΕ |
| 8,15 ΠΝΑΣΦΩΤΜ ΝΙΕΠΑΤΦΙΠΕ | 16,19 (lacune) ΠΝΑΣΦΩΤΜ Ν.ΣΙ.ΠΑ[Τ] ΦΙΠΕ | 35,12 ΠΝΑΣΦΩΤΜΕ ΣΙΕΠΑΤΦΙΠΕ |
| 8,29/30 : ΠΝΑΝΙΝΕΓΦΑΛΡ | om. | 36,8 ΠΝΑΞΙΝΕ ΝΙΝΟΥΓΞΑΛΡΕ |
| 8,31 ΠΝΑΞΙΝΕ ΝΟΥΞΙΣ: | 17,7 ΄ ΠΝΑ.ΞΙ.ΝΕ. Ν.ΝΟΥ.ΞΙ.ΗΣ. Ο[Υ]Α. ΟΥ.Α΄ | 36,10 ΠΝΑΞΙΝΕ ΝΝΟΥΓΞΕΞΕ ΟΥΞ ΟΥΞ |
| 8,32 : ΟΥΛΛΑΥ ΠΝΑΚΕΛΕΥΣ | 17,7/8 (lacune) ΄ ΠΝ[Α]ΙΚΕΛ[ΕΥ]Η΄ | 36,11 ΠΝΑΡΚΕΚΕΥΣ |

Futur pour P. Chester Beatty 2018

| | | |
|---|--|--|
| 3,26/27 : QNAXITAXWO NNεφπολεμοс | 5,11/12 · QNAXITAXWO · NNεφπολεμοс · | 25,5 (lacune) [QNAXITAXWO NNεφπολεмос |
| 4,12 QNAXKELEGE NOγειρhnh | 6,1 · QNAXKELEGE · NOγειрhnh · | 26,1/2 (relatif) ATP QNAXKELEGE NOγεирhnh |
| 4,14 : QNAX+ NOγειрhnh | 6,3 · QNAX+ · NOγεирhnh · | 26,4 (lacune) ³⁶ [QNAX+ NOγεирhnh |
| 4,16 : QNAXOOTP εxоoс | 6,4 · QNAXOOTP · | <i>om.</i> |
| 4,18 : QNAX+ NOγeooy : | 6,5 · QNAX+ · NOγeooy · | 26,5 (lacune) QNAX+ NOγentoia |
| 4,19 : QNAXICE NNMMA εtouγaav : | 6,6 · QNAXICE · NNMMA · εtouγaav · | 26,7 (substantif) *** QNAXICE NNtOPOc |
| 8,27 QNAXKELEGE | 17,5 · QNAXKELEGE [γ] [ε] | 36,2 (autre verbe, futur) QNAXPWT сeнeтоγaav тироу |

2.3.1.3. *Absence de futur pour les deux parallèles*

| | | |
|---|--|--|
| 6,5 MMAXINAE НtOc НtεqAпe QNAXФtOy AN | 14,7 (futur III négatif) · MAxINAE НtOc · НtεqA [] я [П] ε · НNεqAФtOy · | 34,7 (futur III négatif) MMEEINE НtAq НtqAпe NOγeФiKE |
| 8,22 сeнaлoФ λoγaлi εtpe εγpоγoein εpkoсmoc тирp QNAXNAY εpooy | 17,2 · ceNAloФ [λoγaлi] · · ε[εtpe] [εtpe]ε εγpоγoεin · εpkoсmoc [tirp] тирp · QNAXNAY [ε]pooy · | 35,16/17 сeнaлoФ λiлoФ λaнi ATPE εγpоγoein εplaxoc тирp NO λpax |
| 8,25/26 QNAXKWT Нcepnoke εplaxoc | 17,5 (lacune) · [q]NAXKWT · Нcepnoke · · εplaxoc · | 36,1 (conjunctif) qAпiNE cepNAXKE εplaxoc |

36 *Sic*: la surligne présente dans la restitution est celle de l'éditeur Steindorff.

2.3.1.4. *Impossibilité de statuer*Lacune pour P. Chester Beatty 2018 et absence de parallèle
pour P. B.n.F. Copte 135² / P. Berlin 1862

| | | |
|----------------------------------|--|---|
| 6,20 : τοτε γναθεωντ | 14,17 (lacune) [τοτε γναθεω]ντ' | / |
| 6,22 : γναπωτ ηςως | 14,18 (lacune) γ]να·πωτ· η·ς[ως] | / |
| 6,24/25 : γνασισφητη μπεσσνοη | 14,19/20 (lacune) μ·πρ[η γνασισφητη μπεσσνοη] | / |
| 7,24 : γνασφητη ησιπατιφηπε | 15,20 (lacune) γνασφητη ησ]ιπατ[φηπε | / |

Absence de parallèle

| | | |
|--------------------------------------|---|---|
| 14,11 τοτε γναχι | / | / |
| 14,14 γναπολεμη ημαγ ον | / | / |
| 14,20 γνασφητη ησιπαχοεις | / | / |
| 14,26/27 : γιναογφη ησαηρεφηρηνοε | / | / |

Les données sont reprises dans un tableau synthétique qui montre l'importance numérique de chaque catégorie.

| configurations | résultats chiffrés | | |
|---|--------------------|----------------------|----------------------|
| | total | rapport numérique | |
| concordance entre les deux parallèles | 22 | 22/45 | 22/37 |
| seul un parallèle donne un futur: – P. B.n.F. Copte 135 ² / P. Berlin 1862 | 12 | 12/45 | 12/37 |
| – P. Chester Beatty 2018 | 5 | 5/45 | 5/37 |
| les deux parallèles divergent: | 3 | 3/45 | 3/37 |
| impossibilité de statuer: – lacune pour l'un, pas de parallèle... – aucun parallèle | 8 4 4 | 8/45 4/45 4/45 | 8/37 4/37 4/37 |

³²IAO 100 (2000), p. 297-337 Jean-Louis Fort

Frontières morphologiques et frontières syllabiques dans la conjugaison copte : quelques cas d'interaction.

© IFAO 2026

BIFAO en ligne

<https://www.ifao.egnet.net>

Deux séries de rapport numérique ont été calculées, selon que l'on prend ou non en compte les huit occurrences du P. B.n.F. Copte 135³ au sujet desquelles le recours aux autres textes de l'*Apocalypse d'Élie* ne nous apporte aucune information. Le nombre de cas où aucun des deux parallèles ne donne un futur est réduit, mais sa proportion peut doubler si l'on ne retient que les vingt-deux formes pour lesquelles les attestations des deux manuscrits concordent. Quoi qu'il en soit, les éléments dont nous disposons nous permettent de conclure que les graphies particulières du P. B.n.F. Copte 135³ ne sauraient recouvrir un futur II... et encore moins un quelconque circonstanciel du futur I.

2.3.2. LES VARIATIONS GRAPHIQUES : ALTERNANCE RÉGULIÈRE OU EXCEPTIONS ?

Toutes les formes dont nous disposons ne sont pas identiques comme nous l'avons déjà mis en évidence : des variations sont observables. Les exceptions sont recensées dans le tableau ci-dessous.

| particularités | total | formes concernées | |
|-----------------------|-------|-------------------|----------------------------------|
| - surligne étendue | 2/45 | 3,26/27 | : ¶ΝΑ ΤΑΦΟ ΗΝΕΨΠΟΛΕΜΟC |
| | | 5,6/7 | : ¶ΝΑ ΤΡΕΝΚΟΥΦΟC ΣΦΤΜ |
| - absence de surligne | 3/45 | 4,16 | : ¶ΝΑΤΟΟΤΨ ΕΧΟΟC |
| | | 4,26 | : ¶ΝΑΦΙΝΕΙΑΦΛΟN |
| | | 8,25 | ¶ΝΑΙΚΩΤΕ ΗΣΕΡΝΟΒΕ ΕΠΛΑΙΟC |

Il nous faut alors nous demander si les formes qui présentent ou non la surligne répondent à un principe d'alternance régulière. En d'autres termes, les variations graphiques du morphème **¶ΝΑ-** dans le manuscrit relèvent-elles d'une distribution complémentaire ? Or, les différentes positions du morphème dans la ligne, la présence ou l'absence de signes de ponctuation, l'environnement vocalique ou consonantique sont autant de facteurs qui ne peuvent rendre compte d'une distribution complémentaire. Il n'est aucune régularité qui préside à l'alternance des différentes graphies du morphème **¶ΝΑ-**. Dans ces conditions, nous sommes face à ce que l'on appelle des exceptions. Comment rendre compte de ces exceptions et est-ce seulement possible ? Le cas de *Élie S₁* 3,26 présente une surligne surmontant l'ensemble du *groupe morphématique* : **¶ΝΑ-**. Dans ce cas, on serait tenté de comprendre cette surligne comme la marque qui permettrait de regrouper tous les graphèmes encodant des segments tautosyllabiques, et il s'agirait alors d'une véritable « exception ». L'autre « exception », quant à elle, présente en *Élie S₁* 5,6/7 une graphie où seuls les deux premiers graphèmes du *groupe morphématique* sont surmontés de la surligne ; ce qui relativise de manière conséquente la précédente hypothèse.

Mais c'est moins en considérant les différences qui existent entre ces deux occurrences que leurs ressemblances que l'on pourra expliquer le phénomène qui est à l'œuvre ici. En effet, il se trouve qu'elles partagent la même caractéristique : non seulement la surligne s'étend après le **ᾳ**, mais encore elle est précisément située en fin de ligne. Or, c'est bien la fin de la ligne qui peut permettre de rendre compte de l'extension « irrégulière » du trait de surligne, lequel se prolonge tout simplement comme la barre d'un **ε** peut se prolonger lorsque le scribe arrive à la fin de la ligne, comme le point final que nous écrivons peut se transformer en un petit trait. Il ressort donc de telles considérations que l'extension de la surligne est singulièrement « normalement anormale ».

Plus délicate, en revanche, s'avère la justification des cas où la surligne n'apparaît pas sur le **ᾳ**. Si le contexte permet de rapprocher *Élie S₁ 4,16* et *Élie S₁ 4,26*, où chacune de ces deux formes est précédée de relatif **ETOΥΑΑΞ**:, le problème reste cependant entier car *Élie S₁ 8,25* ne répond nullement à une telle configuration. L'examen du manuscrit n'apporte aucune réponse qui soit satisfaisante. En effet, une mince pellicule de terre empêche d'être formel pour le cas de *Élie S₁ 4,16*. En *Élie S₁ 4,26*, l'on pourrait voir une fibre ou une surligne dont l'encre aurait passé. Quant à *Élie S₁ 8,28*, la bandelette de papyrus est défectueuse et l'on se trouve avec une légère dépression au-dessus du **ᾳ**, précisément là où l'on attend la surligne. De telles remarques pourront paraître *ad hoc*, mais telles ont été nos impressions en consultant le manuscrit. Quoi qu'il en soit, l'absence de surligne peut toujours être imputable à la « faute » du scribe, comme nous l'a rappelé R. Kasser. En effet, *errare humanum est*. Mais plutôt que de tendre vers cette analyse, nous préférons voir, dans ces trois graphies qui ne présentent pas de surligne, une segmentation « **(ΨΝΑ)** » qui reflète alors l'autre syllabation où tous les segments phonétiques de ce *groupe morphématisqué* se trouvent cosyllabés.

2.4. En guise de conclusion : retour sur le P. Chester Beatty 2018

Notre examen du *groupe morphématisqué* **ΨΝΑ-** dans le P. Chester Beatty 2018 ne saurait être exhaustif si nous ne mentionnions pas trois formes particulières dont seulement deux retiendront ici notre attention : *Élie S₃ 10,16* et *Élie S₃ 8,6/7*³⁷.

| | |
|-------|---------------------------------------|
| 8,6/7 | ΄ ΜΝ·ΣΕΝ·ΣΙ·ΦΕ· ι[]ΝΑ·ΟΥ·ΦΝΣ· Ε·ΒΟΑ· |
| 10,16 | Ι ΧΕ·Ψ·ΝΑ·ΦΩΚ· ΑΝ· |

Nous pouvons très bien considérer que c'est la présence de **ΧΕ**, élément proclitique, qui permet de comprendre le marquage présent en *Élie S₃ 10,16*. Les points marquent la segmentation habituelle et permettent de déduire la syllabation correspondante. Quant au trait oblique, il s'analyse alors comme la traduction d'une autre syllabation qui intègre la dimension prosodologique et qui scinde l'attaque complexe. La graphie, telle qu'elle nous

³⁷ Plus exactement, trois si l'on considère 7,14 (Ι ΨΑ·ΚΕ·ΛΕΥ·Ε·). Mais pour cette forme, l'absence du **Ν** rend caduc le problème syllabatoire. Nous ne

pouvons recourir aux autres versions : il n'est pas de parallèle pour ce passage. Loin de voir là une erreur du scribe où le **Ν** aurait été omis, nous préférons

poser une variante morphologique dont Kahle (1954 : 151-158, § 128-130) donnait déjà plusieurs attestations.

apparaît, est alors le reflet de deux syllabations différentes, de deux strates qui se sont superposées sans se détruire. Mais tout aussi légitime est l'analyse qui considère, d'après ce que nous savons maintenant du P. B.n.F. Copte 135³⁸, qu'un tel marquage ne reflète qu'*une seule* syllabation où le **ϙ**, que deux signes graphiquement différents (le point et le trait oblique) isolent, est posé comme constituant à lui seul une syllabe. Et cette dernière analyse est applicable à *Élie S₃ 8,6/7*, bien que la présence même de **ϙ** puisse être discutée car la photographie est loin de présenter une trace de **ϙ** qui soit aisément identifiable³⁹.

Pour un même morphème, **ϙNᾳ-**, l'étude des deux manuscrits nous aura donc permis de mettre en évidence deux types de segmentations quasi systématiques pour un même texte, l'*Apocalypse d'Élie*, et ce, pour un même dialecte. Notre enquête, qui se veut exhaustive, trouve pourtant ses limites dans le corpus que nous nous sommes assigné : il s'avère impossible d'étudier le traitement de la séquence (négation **ነ-**) + [(**ϙNᾳ-**) + (verbe)] pour la simple raison qu'elle ne se rencontre pas⁴⁰. Notre examen a montré que ce caractère systématique des segmentations ne pouvait être remis en cause par le petit nombre d'exceptions. Bien plus, rien n'empêche de voir, au sein d'un même manuscrit, des segmentations traduisant des syllabations différentes.

Si nous nous trouvons confronté à deux systèmes pour un même dialecte, voire pour un même manuscrit, il nous faut reconnaître que c'est la langue, en tant que code, qui permet cette variation au niveau syllabique. Le corollaire, certes ambitieux, est qu'il n'est de grammaire que fondée sur des textes. Seulement une question reste posée : les deux parallèles de l'*Apocalypse d'Élie* sont-ils les seuls témoins de cette double possibilité graphique et syllabique ? En d'autres termes, ce phénomène, décrit pour uniquement deux manuscrits, peut-il être légitimement considéré comme représentatif ? À cette question, une coupe de fin de ligne du P. Turin IV⁴⁰ (**εѧѧγ ϙ|Nᾳѧѧ**) dissociant le pronom personnel **ϙ-** du morphème de futur **-Nᾳ-** – sans toutefois que ce graphème **ϙ** porte une surligne – a pour elle le mérite d'apporter un modeste, mais réel élément de réponse.

3. La non résolution du conflit

Qu'elle soit volontaire ou non, la « troisième voie » théoriquement possible dans le cadre de la résolution du conflit qui oppose frontière syllabique et frontière morphologique consiste, paradoxalement, en la *non résolution même*. Le scribe dispose en effet du pouvoir de ne pas choisir, de ne pas, pour ainsi dire – et en réactivant la dimension métaphorique de ce verbe pour lui redonner tout son sens et le mettre en rapport avec les notions de *coupe syllabique* et de *coupe de fin de ligne* qui nous sont extrêmement précieuses – « trancher ».

³⁸ Qu'il s'agisse des planches de l'édition comme des photographies qu'il nous a été possible de consulter grâce à l'IRHT, et tout particulièrement à A. Boud'hors.

³⁹ La seule forme négative du futur I que l'on trouve

dans le P. B.n.F. Copte 135³, (6,5), ne présente pas la particule négative **ነ** : **፤ ዝማይናወ ስቶች ስቴቅለጭ ጥናቃቃዎች እና**.

⁴⁰ Édition Behlmer (1996 : 87).

3.1. Des coupes de fin de ligne qui ne sont ni syllabiques ni morphologiques

La fin de ligne intéresse de plus en plus, comme une problématique à part entière, paléographes et codicologues ; et ce, pour les langues comme le latin, le grec, l'hébreu, l'arabe⁴¹. Or, c'est précisément de ce qui se passe à cet endroit et à ce moment-là, pour le scribe, que dépend la réalisation d'une coupe dite « syllabique » ou non « syllabique » dans nos manuscrits.

3.1.1. DES CAS ISOLÉS CONCERNANT LA MORPHOLOGIE VERBALE

L'*Apocalypse de Sophonie*, dans sa version akhmimique, présente une coupe de fin de ligne particulièrement curieuse en *Soph A* 14,3/4 : κνιλαχιοορε⁴². L'analyse morphologique nous conduit à comprendre cette forme verbale comme un Futur I. Or, dans le cas présent, ce n'est pas le morphème pronominal qui est isolé du reste du *groupe morphématique*, comme ce pouvait être le cas pour l'*Apocalypse d'Elie* dans le P. B.n.F. Copte 135³ ; mais c'est au contraire la deuxième unité qui se trouve scindée. Il ne semble pas, d'après la photographie que nous avons consultée⁴³, que la défectuosité du support soit en cause. Est-ce un souci de justification du texte qui expliquerait ce retour à la ligne prématûrément opéré par un scribe voyant la ligne précédente se terminer juste sous le Ν de κνι? Ou bien peut-on tout simplement mettre ce fait sur le compte de la « négligence », manifeste en bien des passages du texte, de ce scribe? Toujours est-il que l'on ne peut avancer une quelconque justification d'ordre syllabique qui rende compte de ce passage que nous reproduisons⁴⁴.

| | |
|--------|--|
| 14,3/4 | ΑΚΡΑΒΑΛ ΝΙΤΟΟΤΨ ΝΠΝΟΥΝ ΜΝΑΜΝΤΕ κνιλαχιοορε +ΝΟΥ ΜΠΙΜΑ ΝΧΙΟΟΡΕ |
|--------|--|

3.1.2. Un phénomène qui affecte d'autres éléments...

Mais le cas qui a été discuté plus haut est loin d'être sporadique, si l'on considère d'autres catégories que celle de la morphologie verbale. Ce constat vaut aussi bien pour notre manuscrit akhmimique que pour le P. B.n.F. Copte 135³ qui présentent tous les deux

⁴¹ L'IRHT a organisé pendant l'année universitaire 1998-1999 un « séminaire sur la mise en page » à vocation interdisciplinaire (sections grecque, latine et romane). La séance du 11 février 1999 portait sur « la gestion de la ligne » avec des contributions concernant les manuscrits hébreux (Michèle Durkan), arabes (Geneviève Humbert) et latins (Colette Jeudy). Pour cette dernière intervention, il s'agissait d'examiner la tradition textuelle du *De translatione Imperii* de Marsile de Padoue au moyen de l'étude des signes de fin de ligne et d'un manuscrit nouvellement découvert à la Bayerische Staatsbibliothek de Munich. Nous citons un extrait du résumé de la commun-

nication de son intervention (<http://irht.cnrs-orleans.fr/cycle110299res.htm>) : « Ce manuscrit allemand (M) comporte 21 fois un signe graphique en fin de ligne, trait oblique ondulé et barré par le milieu, généralement pourvu d'un point en-dessous. Ce signe se trouve assez ressemblant avec l'abréviation de *et*. Il était en usage chez les scribes italiens (et français), ainsi que le redoublement des consonnes à l'intérieur des mots [...]. » L'auteur avait déjà évoqué cette question au séminaire organisé par l'HESO le 5 février 1997. Nous pensons que la cophlogie a beaucoup à apprendre des recherches portant sur ces pratiques de scribes... autant qu'elle

peut apporter sa contribution au débat.

⁴² Le passage dans lequel s'insère notre forme verbale fait l'objet, mais pour d'autres raisons, d'un commentaire de la part de Lacau (1966: 186).

⁴³ Nous remercions vivement l'IRHT en la personne d'A. Boud'hors pour nous avoir donné la possibilité de consulter les clichés de la partie berlinoise du manuscrit.

⁴⁴ G. Roquet, pour sa part, nous a suggéré de voir dans cette « coupe anarchique » une coupe bien subtile mettant en œuvre l'étymologie même du morphème -ΝΑ-.

des coupes de fin de ligne, que ni une raison d'analyse morphologique, ni même une raison phonologique ne peuvent expliquer. Seuls quelques exemples seront retenus ici.

| B.n.F. Copte 135 ² / P. Berlin 1862 | | P. B.n.F. Copte 135 ³ |
|--|----------------|----------------------------------|
| – dernière lettre d'un mot | | phénomènes divers |
| 5,1/2 | εθλ αβλα· | 1,8/9 αινοχ τ α[χ.]ηπαζο |
| 6,7/8 | λισφνιτ· | 4,22/23 : ηνακτ οφ |
| 6,10/12 | λφχφ ε αραγ | 9,23/24 απφιηρε ητανομια |
| 7,2/3 | ηπαμτο αβλα λη | |
| – scission du digraphe ογ | | |
| 5,3/4 | εηνοιγειχ | |
| 7,1/2 | ηεοιγη ημο | |
| 14,9/10 | λρεετοιγ | |

3.1.3. Voir un ensemble de manuscrits

Il reste que le phénomène de la fin de ligne mérite une attention toute particulière car le respect ou non de la pratique de la « coupe syllabique » peut concerner non seulement quelques cas à l'intérieur d'un texte, ou bien tels ou tels textes pris isolément comme on aura pu le mettre en évidence précédemment, mais encore *tout un ensemble de textes*. Tel est en effet ce qu'il faut comprendre de la précision apportée par Boud'hors (1998: 81) dans la présentation qui est faite de la langue du fragment de parchemin Copte 584 (de dialecte *F4*) de la B.n.u.S. : « Le dialecte employé semble pur, on est donc étonné de constater que la coupe syllabique à la fin des lignes n'est pas partout respectée*.⁴⁵ » Et l'auteur d'ajouter dans la note appelée par l'astérisque : « Alors qu'elle l'est normalement en *F4*, le non respect de la coupe syllabique est normal dans les papyrus *F5* (communication orale de W.-P. Funk) [...]. »

Pour n'avoir pas encore eu la possibilité de fréquenter cet ensemble de textes, nous n'ajouterons rien ; mais nous aurons à nous pencher sur la question pour la suite de nos travaux, dont un des objectifs, à terme, est d'établir une liste de ces textes aux pratiques « régulièrement irrégulières » ou « irrégulièrement régulières ». On précisera seulement que bien des textes, notamment les textes documentaires, présentent des coupes que l'on peut qualifier d'« anarchiques ».

45. On donnera quelques exemples :

– 1^{er} feuillett côté chair 7/8 αχιενηη
– 2^{er} feuillett côté chair 6/7 ε[α]ρατηητηη εβλ
10/11 εβλ εηηηηεη.

3.2. La duplication de la consonne ou la « coupe floche »

Si dans le cas du non respect de la coupe syllabique, il pouvait s'agir d'une erreur du scribe, ou d'une pratique qui répondait à une tout autre exigence (la justification du texte), les cas de graphie avec consonnes redoublées, en fin de ligne – et même aussi à l'intérieur de la ligne – ne sont nullement imputables à des erreurs ; mais apparaissent comme le fait d'une volonté consciente de la part du scripteur, lequel apporte alors une information supplémentaire dans le cadre de l'analyse syllabique. Avant d'examiner les données relevant de la langue copte, il importe de préciser ce qu'est la coupe dite « syllabique » et de faire un détour par la phonétique du français.

3.2.1. DELATTRE, L'APERTURE ET LA COUPE SYLLABIQUE EN FRANÇAIS

La syllabation du français, à laquelle plusieurs études ont été consacrées par Delattre⁴⁶, est à mettre en relation, entre autres, avec *l'aperture*. Cette notion est étudiée en détail dans Delattre 1944, où sont définis les termes d'« aperture » et de « coupe syllabique »⁴⁷, et où sont donnés des faits relatifs au flottement de la coupe syllabique pour deux sons consécutifs de la chaîne parlée française en fonction de deux variables : la différence d'aperture et l'ordre séquentiel d'aperture. Delattre (1944 = 1962 : 166) résume ses résultats en ces termes :

- a) Dans la mesure où l'aperture du premier son d'une séquence est plus petite que celle du second, la coupe syllabique tend à se porter vers le début du premier, et l'impression d'union augmente.
- b) Inversement, dans la mesure où l'aperture du premier son d'une séquence est plus grande que celle du second, la coupe syllabique tend à se porter vers la fin du premier, et l'impression de séparation augmente.
- c) Dans la mesure où la différence d'aperture est grande, la marge de la place de la coupe syllabique se rétrécit, et l'impression d'union ou de séparation se fait plus nette.
- d) Inversement, dans la mesure où la différence d'aperture est minime, la marge de la place de la coupe syllabique s'élargit, et l'impression d'union ou de séparation se fait plus flottante.

C'est alors toute la *doxa* relative à ce problème de coupe syllabique que Delattre (1944 = 1962 : 167) remet en cause...

L'idée traditionnelle de division entre deux consonnes consécutives dans la syllabation phonétique ne correspond aucunement à la réalité. La coupe syllabique ne se produit normalement *entre* deux sons consécutifs que dans la séquence voyelle-consonne. Pour deux consonnes, la coupe syllabique se trouve dans le cours de la première, tendant vers le début de cette première dans la mesure où la transition est ouvrante, et vers la fin de cette première dans la mesure où la transition est fermante.

⁴⁶ Delattre 1939, 1940a, 1940b, 1944. Tous ces articles ont été repris dans Delattre 1962.

⁴⁷ Delattre (1944 = 1962 : 164) : « Prenons un mot comme départ, et voyons ce qui se passe quand on le prononce conformément aux habitudes de syllabation française. Dans la séquence é/p [de départ] on a l'impression que la syllabation

sépare cruellement les deux sons consécutifs (c'est-à-dire que la voyelle a une tension décroissante, la consonne une tension croissante, et que le changement de sens de la tension – ce qu'on appelle la coupe syllabique – s'est produit dans le cours de la transition de la voyelle à la consonne). » Telle était déjà la remarque de Saussure (1915 : 86),

où la distinction qu'il opère entre fermeture et ouverture, entre explosion et implosion lui permet d'écrire que « si dans une chaîne de sons on passe d'une implosion à une explosion (>|<), on obtient un effet particulier qui est l'indice de la *frontière de syllabe* ».

De cette réflexion, on retiendra les notions de *tendance* et d'*impression*. Et si la localisation précise de la fameuse coupe syllabique est difficile à établir pour le phonéticien lui-même..., elle ne peut que l'être tout autant pour notre scribe copte, lequel, pressé par la fin de ligne – pour ne prendre que ce cas bien spécifique – se trouve dans l'obligation de choisir. À quel moment, à quelle lettre convient-il de s'arrêter? Et le locuteur-scripteur de nous transmettre son « impression », ou plus exactement son « interprétation ». Mais ce choix crucial peut se muer en un non choix qui révèle alors toute l'acuité d'une oreille... et l'acribie d'un scribe prêt à noter la chaîne acoustico-articulatoire.

3.2.2. ROQUET 1998 ET LE CONCEPT DE « COUPE FLOCHE »

Le cadre phonétique développé plus haut n'avait d'autre ambition que de permettre une meilleure compréhension de ce que Roquet 1998 entend par la « coupe floche », concept qu'il développe à l'occasion de sa recherche de l'étymologie de **īk·kṛpt**, où il en vient à étudier certains faits graphiques de consonnes redoublées qu'il interprète (p. 317) comme une notation syllabique fine opérée par les scribes: « [...] une sonante peut être dupliquée, anticipée en coda de syllabe et suturée sur l'attaque de la syllabe subséquente. » Le niveau d'analyse concerné de « la graphie duplicitante, précise-t-il (p. 323), ne relève pas de la phonologie des segments ou des sons comme tels pris isolément »; mais de la « coarticulation syllabatoire ». Et l'auteur termine en insistant sur l'opposition entre deux types de coupe, la « coupe floche » et la « coupe franche », que l'on trouve aussi bien en fin de ligne qu'à l'intérieur des lignes. Nous reproduisons ses couples d'opposition (p. 323) en les insérant toutefois dans un tableau⁴⁸.

| (A) Coupe floche | (B) Coupe franche |
|---|---|
| Notation – propagative – diffuse labile – suturante – amphisyllabique | Notation – sèche – ferme – sécante – autosyllabique |
| Duplicante | Simple |

3.2.3. LES DONNÉES DONT NOUS DISPOSONS DANS LE C. MUDIL

Qu'en est-il maintenant de nos textes? En ce qui concerne les données de « die M-typische Konsonantenverdoppelung am Anfang bei **τ** und **χ** in einigen Fällen » concernant le texte du C. Mudil, les phénomènes étaient déjà, pour une grande partie d'entre eux, répertoriés par Mink (1995: 62-63) dans l'édition du C. Mudil. L'index de Bosson 1997 nous donne

⁴⁸ G. Roquet est le premier à reconnaître que les termes qu'il adopte ne sont pas à considérer autrement que comme la *proposition* d'une

terminologie, faute de meilleurs termes. L'objectif qui l'animait était de trouver dans le lexique des oppositions sémantiques qui puissent expliciter au

plus juste sa pensée (communication orale de l'auteur).

maintenant la possibilité d'avoir très facilement accès à toutes les références pour chaque lemme concerné... et Roquet (1998 : 322), avec le concept de « coupe floche », propose quant à lui le cadre interprétatif qui permet de donner une unité à de tels faits.

Les scribes des *Psaumes* en oxyrhynchite (O) et des *Proverbes*, *pBodmer VI*, vont beaucoup plus loin en ce que leur pratique de la graphie duplicitante (coupe floche) affecte, en principe plusieurs classes de sons, dont les occlusives et les continues, et ce, en site télestique (à la coupe de fin de ligne) et en site intralinéaire.

Nous restreindrons notre examen à la duplication de **τ** qui concerne une petite série d'occurrences, les unes en nombre important (**τca**; **τcaβa**; **τoynα**; **καττογ**), les autres pouvant être uniques comme **ζαττεν** (*Ps 108:20a*), **πετιτηνανογγ** (*Ps 12:6c*), **νετιτογεβ** (*Ps 14:5*). Nous ne pouvons cependant pas expliquer de manière vraiment satisfaisante la raison pour laquelle seuls ces vocables-là sont concernés par la « graphie duplicitante ».

3.2.3.1. Des paramètres variables qui ne permettent pas de comprendre l'unité du phénomène

D'emblée, un constat s'impose : ce phénomène ne trouve d'unité ni dans la structure accentuelle, ni dans la structure syllabique. En effet, la « graphie duplicitante » concerne aussi bien, pour ce que l'on nommera l'occlusive matricielle, une syllabe tonique qu'une prétonique ou même une post-tonique. Quant à la syllabe qui reçoit un élément supplémentaire, elle se réalise prétonique ou tonique, mais ne peut, par définition, être post-tonique.

| syllabe | syllabe qui reçoit la dupliquée | syllabe qui a la matrice |
|--------------|---------------------------------|--------------------------|
| prétonique | κνετ' τca | 79:6b |
| tonique | · νεκατ' τογ | 50:15b |
| post-tonique | / | · νεκατ' τογ |
| | | 50:15b |

D'autre part, pas plus que la structure accentuelle, la structure syllabique n'est constante.

| structure syllabique | syllabe qui reçoit la dupliquée | | syllabe qui a la matrice |
|----------------------|---------------------------------|-----------|--------------------------|
| | C C V C | | |
| V | eī e τ' τcaβaī | 118:71 | / |
| V C | ν κ τ' τcaβaī | 118:108b | / |
| C V | lī c e τ' τca | 103:11a | νεκατ' τογ |
| C C V | κ n e τ' τca | 79:6b | νεκατ' τca |
| C V C | ζ α γ τ' τcaī | 68:22b | / |
| C C V C | / | κνετ' τca | 79:6b |

3.2.3.2. Commentaires

Suturation il y a, tout autant que resyllabation par rapport à celle que la coupe franche signale. En cela, la graphie de *Ps* 118:71 (χεκεσεϊετ·τσαβαϊ |), avec l'absence de point suscrit surmontant le deuxième ε du morphème εϊε, est messagère de cette nouvelle réalité syllabique⁴⁹. Le principe de la « coupe floche » abolit les notions de frontière morphologique et de frontière syllabique dans la mesure où elle signale un enchaînement. Mais pour de nombreuses occurrences, il semble bien que le naturel reprenne ses droits grâce à la présence du « point apostrophe », qui, placé entre deux graphèmes identiques, est le moyen dont dispose le scribe pour représenter à nouveau la frontière syllabique⁵⁰. Le classement que nous présentons de ces occurrences-là sera fonction de la morphologie verbale et seront placés en note les exemples que nous écartons en raison de leur caractère lacuneux, mais qui ne sauraient toutefois remettre en question nos analyses⁵¹.

Présent I

| | |
|-----------|--------------------------------|
| 118 :130b | ἀγφ πεκνομος τ·τσαβα ὑνικογι |
|-----------|--------------------------------|

Futur I

| | |
|---------|--------------------------------|
| 49 :23b | αρετεσιη μμε ἐ+νετ·τσαβας ἐραφ |
| 50 :15a | +νετ·τσαβενιανομοс ἐνεκσιλογε |
| 79 :6b | κνετ·τσαν ȝνչըրքմիհ ȝնօյֆ |

Futur III

| | |
|---------|---------------------------------|
| 118 :71 | χεκεσεϊετ·τσαβαϊ ἐնεκλικαιօմա |
|---------|---------------------------------|

Parfait I

| | |
|----------|--------------------------------------|
| 68 :22b | չայտ·տсаϊ նօյշեմչ չապալեւե |
| 70 :17a | լունդ չակտ·տсаբաϊ նչանդալմենտկոյ |
| 118 :98a | չակտ·τσαբաϊ նչօյն նախախիօյ չտեկենուհ |
| 77 :26a | չակտ·տօյնեսպտօյրհ էիկա չնտոն |

⁴⁹ Certes, il ne faut pas croire que l'absence du point suscrit sur le deuxième ε soit toujours la marque d'une autre syllabation. Cette absence, n'est pas à considérer dans certains cas comme une faute, mais s'explique très bien dans la mesure où sa présence est, du point de vue de l'information

syllabique, redondante. Ainsi en va-t-il des formes suivantes: 5:4b (έεօշիրէ); 9:15a (χεκεսεϊεշօ); 117:19 (χεիսի).

⁵⁰ Pour le cas de 93:12 (նկտիτσաբագ), on ne retrouve pas de « point apostrophe », mais la nouvelle frontière syllabique est cependant

matérialisée par la coupe de fin de ligne.

⁵¹ — parfait: 118:99a | չակ[տ]տսաբաϊ

նչօյն լունդ նմայ դիրօյ |

— impératif 118:135b | չայφ մատ·տսաբա

էնեկլակալ[մա] |

— կատոյ 128:5 լունդ նսեկատ|[տօյ].

Conjonctif

| | |
|-----------|-------------------------------------|
| 118 :108b | ΑΓΦ ΝΚΤ·ΤCΑΒΑΪ ΕΝΕΚΘΕΠ |
| 118 :124b | ΑΓΦ ΝΚΤ·ΤCΑΒΑΪ ΕΝΕΚΔΑΙΚΑΙΩΜΑ |
| 103 :11a | ΉΣΕΤ·ΤCΑ ΉΝΕΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ΉΤΕΤΣΟΦΕ |

Conditionnel

| | |
|-----------|---|
| 118 :171b | ΩΤΔΗΝ ΑΚΦΔΑΝΤ·ΤCΑΒΑΪ ΕΝΕΚΔΑΙΚΑΙΩΜΑ |
|-----------|---|

Impératif

| | |
|-----------|-------------------------------------|
| 118 :26b | ΜΑΤ·ΤCΑΒΑΪ ΕΝΕΚΔΑΙΚΑΪΩΜΑ |
| 118 :64b | ΜΑΤ·ΤCΑΒΑΪ ΕΝΕΚΔΑΙΚΑΪΩΜΑ ΠΧΣ |
| 118 :66a | ΜΑΤ·ΤCΔΙΒΑΪ ΕΥΜΕΝΤΧΡΣ |
| 118 :126b | ΜΑΤ·ΤCΑΒΑΪ ΕΠΕΚΝΟΜΟΣ |
| 118 :144b | ΜΑΤ·ΤCΑΒΑΪ ΉΤΑΟΝΣ |

ΚΑΤ·ΤΟΥ

| | |
|---------|---|
| 50 :15b | ΑΓΦ ΝΙΦΕΦΤ· ΝΕΚΑΤ·ΤΟΥ έρακ |
| 103 :9b | ΟΥΔΕ ΉΝΕΥΝΕΨ ΚΑΤ·ΤΟΥ έσεκς πκεσέ |

Les cas du parfait et du conjonctif s'avèrent délicats : des exemples comme **΄ΣΑΚΤ·**, **΄ΣΑΨΤ·** et **ΝΚΤ·**, malgré leurs marquages graphiques qui nous incitent à poser successivement les segmentations « **΄(ΣΑΚΤ)·** », « **΄(ΣΑΨΤ)·** » et « **΄(ΝΚΤ)·** », encodent-ils des segments constituant une seule syllabe, ou plus exactement *perçus comme relevant de la même syllabe* ?

Suturation il y a bien avec la « coupe floche », mais celle-ci semble encore bien plus puissante que ce que Delattre (1944 = 1962 : 166-167) pouvait laisser supposer, car elle affecte aussi la séquence où la différence d'aperture est la plus importante (6/1 selon la hiérarchie donnée) : [(ka)(tu)] de structure [(CV)(CV)] passe alors à [(kat)(tu)] de structure [(CVC)(CV)] et est segmenté « **(ΚΑΤ)·(ΤΟΥ)** ». Et le scribe se fit phonéticien !

3.3. Pour une réinterprétation de faits connus

À la lumière du cadre interprétatif proposé par Roquet 1998, de nombreux faits sont susceptibles de recevoir une nouvelle analyse. Pour ne nous en tenir qu'aux textes de notre corpus, nous évoquerons seulement la question de la coupe de fin de ligne pour les textes du P. B.n.F. Copte 135² / P. Berlin 1862 et du P. B.n.F. Copte 135³. À propos des séquences

>NNOY de *Soph A* 1,14 et *Soph A* 9,17/18, qu'il relève, Lacau (1966: 193) évoque «deux autres exemples de pareille répétition fautive d'une lettre au début d'une ligne» que nous donnons ci-dessous.

| | |
|--------|------------------------------|
| 18,3/4 | ΠΑ(χ)ΙΧΕΨ ΝΕΕΙ |
| 38,2/3 | ΜΠΙΚΕΨΕΑΜ ΛΤΟΥΨΕΡΨΙ(Μ)ΕΨΜΑΥΤ |

L'importance de l'analyse de Lacau (1966:193) justifie que nous citions l'intégralité du passage.

Dans les deux cas le scribe s'est aperçu de son erreur et a supprimé une des deux lettres. Dans le manuscrit sahidique des mêmes apocryphes, quand une syllabe est coupée en deux en fin de ligne, la lettre de la fin de ligne est répétée au début de la ligne suivante :

QNACΙCΨΩΝΓ, sahidique 6,24-25 ;

ΝΨΨΙΨ, sahidique 14,25-26, etc.

Il a dû en être de même dans le texte akhmimique.

Tout d'abord, on fera remarquer que la lettre «supprimée» reste parfaitement lisible en *Soph A* 18,3/4 comme en *Élie A* 38,2/3. D'autre part, s'agit-il vraiment d'une «erreur» lorsque l'on sait que c'est une pratique courante dans l'autre témoin de l'*Apocalypse d'Élie* publiée par Steindorff dans la même édition? Enfin, il n'est pas inutile de s'attarder sur la formulation même de Lacau («quand une syllabe est coupée en deux en fin de ligne, la lettre de la fin de la ligne est répétée au début de la ligne suivante») qui exprime parfaitement sa manière d'aborder les faits. Le terme «coupée» reçoit ici son sens plein traduisant une conception segmentale, celle que l'analyste ne peut pas ne pas avoir, bien entendu, mais qu'il doit pourtant dépasser en intégrant dans son raisonnement que la parole est un flot continu, une chaîne où tout se tient. Alors, dans une telle perspective, ce qui était «erreur» dans le P. B.n.F. Copte 135² / P. Berlin 1862, ce qui était fréquent dans le témoin sahidique du P. B.n.F. Copte 135³, revêt une nature bien différente: on est manifestement en présence de coupes floches. C'est le contraire de ce qu'a dit Lacau qu'il convient de poser. Loin d'être une syllabe coupée, c'est une syllabe anticipée, du moins en ce qui concerne son attaque. Et ΠΑ.ΧΙΧΕΨ dans *Élie A* 18,3/4 correspond pour sa part à ce qui se produit pour la séquence ΝΝΟΥ. Dans les deux cas, est transcrise une transition. La différence semble être seulement dans le sens: mouvement droite-gauche (régressif) pour le premier, ou mouvement gauche-droite (progressif) pour le dernier. À qui aurait tendance à l'oublier, le scribe rappelle que la langue parlée est un *continuum*.

■ 4. Conclusion

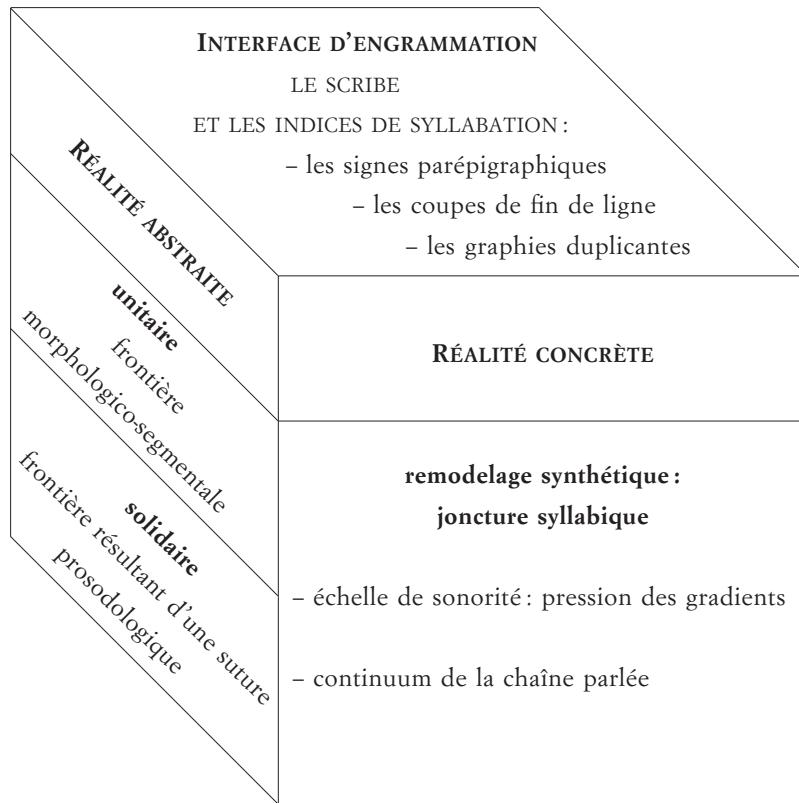
4.1. *Frontières morphologiques et frontières syllabiques : un choix étendu de possibilités*

L'éventail des possibles entre adéquation et inadéquation des frontières morphologiques/prosodologiques et des frontières syllabiques apparaît donc varié, et ce, d'autant plus que c'est le scribe qui en est le maître d'œuvre par le ou les choix qu'il opère et qui peuvent être aléatoires, variables ou conséquents de bout en bout du manuscrit. Nos résultats peuvent être synthétisés dans le tableau suivant.

| constat | interprétation | exemple type |
|---|--|---|
| frontière morphologique et frontière syllabique ne coïncident pas | <ul style="list-style-type: none"> – aucune interaction, (« coupe anarchique ») – phonologie > morphologie – neutralisation (« coupe floche ») | <ul style="list-style-type: none"> – ΚΝΙΑΧΙΟΟΡΕ (<i>en apparence</i> pour ce cas) – ΄ φλα'σε'νερ'γι΄ – ΚΝΕΤΤ'ΤCAN |
| frontière morphologique et frontière syllabique coïncident | <ul style="list-style-type: none"> – morphologie = phonologie – morphologie > phonologie intérieur d'un groupe morphématisé | <ul style="list-style-type: none"> – ΄ φλα'σκα'νο'κε΄ – : φΙΝΑΟΥΦΩΜ |

Néanmoins, ce dernier tableau ne permet pas de mettre en évidence *tous les paramètres qui sont à prendre en compte*. En effet, pour opérer la plus fine description qui soit, il nous faut recourir à une modélisation en trois dimensions : nos deux dimensions, subsumées sous les dénominations trop générales de « morphologie » et de « phonologie », entrent en contact, en « conflit », *en interaction* pour reprendre le terme de notre titre, à un moment précis qui constitue la troisième dimension et que l'on pourra appeler l'« interface d'engrammation ». Signalée par un véritable « balisage » constitué par les indices de syllabation, l'engrammation (encodage graphique) opérée par le scribe, procède, en quelque sorte, à un « balayage » constant, en oscillant entre ces deux dimensions, bien réelles, mais dont l'une est abstraite alors que l'autre est concrète. La dimension abstraite relève de l'analyse de la langue dans sa structure morphologique qui décompose le tout, ou bien encore dans sa structure prosodique qui recompose, organise les parties du tout. La dimension concrète, quant à elle, correspond à la dimension physique, acoustico-articulatoire de la langue.

Nos trois concepts trouvent alors leur place sur chacune des faces visibles d'un cube représenté en perspective cavalière.



Nous commenterons un dernier exemple, que nous estimons particulièrement bien représentatif de ces variations dans la résolution de ce conflit, le cas de **əxciප** (*Ps 117:16a*). Une telle graphie, singulière au premier abord, s'explique fort bien si l'on garde à l'esprit notre problématique et si l'on pose deux moments distincts dans la graphie de cette forme. On remarque tout d'abord que ce n'est pas la combinaison **ei** que nous avons ici; ce qui nous pousse à considérer que ce iota n'encode pas un son autosyllabique. Il faut alors segmenter ainsi : «**(əx)(c1)(pē)**», comme la coupe de *Ps 97:9a* **(əx|q1)** nous le donne à penser pour, non plus **eiප**, mais le verbe **ei**. Mais c'est oublier qu'un tréma de diérèse surmonte l'iota : **ï**. Dans un deuxième temps, une autre segmentation est donc à opérer : «**(əx)(c)(i)(pē)**». Cette graphie de *Ps 117:16a* ne peut se comprendre que si l'on conçoit qu'une main correctrice est venue, en quelque sorte, rétablir «l'harmonie morphologique» rompue.

Ainsi donc, lorsqu'il y a conflit et que c'est la morphologie qui l'emporte, c'est la victoire de l'analogie paradigmatische ; dans le cas contraire, c'est pour une grande part la nature des segments qui préside à l'organisation interne des éléments. Or, si l'organisation interne de la syllabe dépend de la nature des sons concernés, nous n'avons pour l'instant abordé que la couche la plus superficielle, la plus perceptible, celle des graphèmes. Il faudra donner une interprétation très précise, sinon phonétique, du moins phonologique. Quoi qu'il en soit, nous avons déjà des arguments qui nous poussent à placer le segment encodé par **ə** /a/ au sommet de la hiérarchie de l'échelle de sonorité, un constat qui n'est guère révolutionnaire

pour qui connaît les travaux de linguistique générale ; mais une chose est de le dire, une autre est d'en faire la démonstration. De la même manière, toutes les alternances [(VC)(V)]/[(V)(CV)] tendent à démontrer l'existence de la position d'attaque nulle pour des syllabes de type V, qui peuvent recevoir sur leur marge gauche une consonne.

4.2. Remarques méthodologiques

Qu'il nous soit permis, enfin, de conclure non en professant un *credo*, mais en explicitant les quelques remarques fondamentales du point de vue méthodologique qui ont guidé notre travail. Le texte, pour ainsi dire, « jamais recommencé », objet unique de notre attention, est à considérer sous deux aspects : comme un système autonome à tous égards, et seulement ensuite comme la partie d'un ensemble (paléographique, codicologique, dialectologique, linguistique, historique) plus vaste... si tant est qu'il nous soit donné de pouvoir l'appréhender. Ainsi a-t-on pu mettre en évidence les caractéristiques que partagent nos trois témoins du dialecte *M*, et apporter un éclairage nouveau sur la spécificité du *C. Mudil* par rapport aux deux autres, pour lesquels l'engrammation indique clairement une très nette préférence au profit d'une division syllabique coïncidant avec la division morphologique.

C'est de cette manière que l'on fait cas des variations enregistrées. L'erreur, quant à elle, toujours possible, ne constituera jamais une faute pour le linguiste qui en apprend peut-être bien plus sur les langues par ce biais-là et dont la mission est aussi de comprendre sa genèse⁵².

Que la syllabation n'est pas une, mais variée et multiple, c'est ce qui appert de notre travail et de l'examen des textes. Ces syllabations s'appréhendent, se déduisent plus ou moins facilement par l'observation minutieuse, pour qui a de bons yeux, de trois types d'éléments (simplement mentionnés dans notre représentation tridimensionnelle) laissés par le scribe et dont le contenu informatif est à recouper systématiquement :

- les signes parépigraphiques, tous autant qu'ils sont, parfois très difficilement interprétables parce que variables en fonctions et en formes suivant les textes (y compris à l'intérieur d'un même texte), de la surligne au djinkim, en passant par le point apostrophe, et aussi par les variations paléographiques des lettres elles-mêmes ;
- les coupes de fin de ligne, dont on a vu qu'elles pouvaient être syllabiques ou non ;
- les graphies duplicates.

Mais décrire n'est pas suffisant, et il faut avoir la folle ambition d'expliquer en élaborant un modèle phonologique qui rende compte de toutes les variables observées, et ce, par delà l'obstacle de la variété dialectale, par delà surtout l'obstacle constitué par une langue « morte » dont la documentation – qui n'est pas grammaticale et qui n'est, par nature, qu'écrite – a pu subir les outrages irrémédiables du temps.

⁵² En cela, la réflexion portant sur la didactique de l'enseignement du français (avant que d'être

coptologue, nous ne sommes pour l'instant que professeur de lettres classiques et grammairien) a

beaucoup progressé en sonnant le glas de la fameuse « faute d'orthographe ».

Bibliographie

- BEHLMER, H., 1996 = *Shenute von Atri: De iudicio*, Turin, Museo Egizio.
- BOSSON, N., 1994 = « Le système supralinéaire du texte du codex de Papyrus de Milan en dialecte copte mésokémique », *Coptology: Past, Present and Future Studies in Honour of Rodolphe Kasser, edited by S. Giversen, M. Krause, P. Nagel*, (OLA 61), Louvain, Peeters.
- BOSSON, N., 1997 = *Wörterverzeichnis zu Gawdat Gabras Ausgabe des Psalters in mesokemischen (Oxyrhynchischen, mittelägyptischen) Dialekt des Koptischen (Mudil-Codex)*, (CSCO 568, Subs. 96), Louvain, Peeters.
- BOUD'HORS, A., 1998 = *Catalogue des fragments coptes de la bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, I. Fragments bibliques*, Louvain, Peeters.
- DELATTRE, P., 1939 = « L'e muet dans la coupe syllabique », *Le Français Moderne* 7, p. 154-158, (repris dans *Studies* p. 168-172).
- DELATTRE, P., 1940a = « Le mot est-il une entité phonétique en français? », *Le Français Moderne* 8, p. 47-56, (repris dans *Studies* p. 141-149).
- DELATTRE, P., 1940b = « Tendance de coupe syllabique en Français », *P.M.L.A.* 55, p. 579-595, (repris dans *Studies* p. 150-162).
- DELATTRE, P., 1944 = « L'aperture et la syllabation phonétique », *The French Review* 17, p. 281-285, (repris dans *Studies* p. 163-167).
- DELATTRE, P., 1966 = *Studies in French and Comparative Phonetics*, Londres-Den Haag-Paris, Mouton & Co.
- DEPUYDT, L., 1993 = « On Coptic Sounds », *Orientalia* 62, p. 338-375.
- DIEBNER, B. J., KASSER, R., 1989 = *Hamburger papyrus bil. 1: die alttestamentlichen Texte des Papyrus bilingualis 1 der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*, (Cahiers d'Orientalisme XVIII), Genève, Patrick Cramer.
- ELANSKAYA, A. I., 1985 = « Albert PIETERSMA, Susan Turner COMSTOCK, Harold W. ATTRIDGE, *The Apocalypse of Elijah based on P. Chester Beatty 2018*. Coptic text edited and translated by... », *BiOr* 42, p. 102-104.
- FUNK, W.-P., 1981 = « Beiträge des mittelägyptischen Dialekts zum koptischen Konjugationssystem », *Studies Presented to Hans Jacob Polotsky, edited by D. W. Journe, Pirtle & Polson Beacon Hill, East Gloucester, Massachusetts*, p. 177-210.
- FUNK, W.-P., 1994 = « Toward a synchronic morphology of coptic », *Coptology: Past, Present and Future Studies in Honour of Rodolphe Kasser, edited by S. Giversen, M. Krause, P. Nagel*, (OLA 61), Louvain, Peeters, p. 104-123.
- GABRA, G., 1995 = *Der Psalter im Oxyrhynchitischen (mesokemiken / mittelägyptischen) Dialekt*, Heidelberg, Heidelberger Orientverlag.
- KAHLE, P. E., 1954 = *Bala'izah: Coptic Texts from Deir el-Bala'izah in Upper Egypt*, Londres, Oxford University Press.
- KASSER, R., 1960 = *Papyrus Bodmer, VI, Livre des Proverbes*, (CSCO 194 Copt. 27), Peeters, Louvain.
- KASSER, R., 1982a = « Syllabation rapide ou lente en copte, I », *Enchoria* 11, p. 23-37.
- KASSER, R., 1982b = « "Djinkim" ou "surligne" dans les textes en dialecte copte moyen égyptien », *BSAC* 23 (1976-1978), p. 115-157.
- LACAU, P., 1966 = « Remarques sur le manuscrit akhmimique des Apocalypses de Sophonie et d'Élie », *Journal Asiatique* 254, p. 169-195.
- LACAU, P., 1970 = *Études d'Égyptologie. I. Phonétique*, (BdE 41), Le Caire, Ifao.
- MINK, G., 1995 = « Sprache », *Der Psalter im Oxyrhynchitischen (mesokemiken / mittelägyptischen) Dialekt*, Heidelberg, Heidelberger Orientverlag, p. 59-74.
- ORLANDI, T., 1974 = *Lettere di San Paolo in Copto-ossirinchia, edizione, commento e indici di T. Orlandi, contributo linguistico di H. Quecke (Papiri della Università degli Studi di Milano, P. Mil. Copti 5)*, Milan.
- PIETERSMA, A., 1981 = *The Apocalypse of Elijah based on P. Chester Beatty 2018 by Albert Pietersma and Susan Turner Comstock with Harold W. Attridge*, (Texts and Translation 19, Pseudepigrapha Series 9), Society of Biblical Literature, Ann Arbor.
- POLOTSKY, H. J., 1949 = « Une question d'orthographe bohaïrique », *BSAC* 12, p. 25-35.
- ROQUET, G., 1998 = « Un traducteur copte au-delà du grec, Cantique 1/17 », *BIFAO* 98, p. 317-324.
- SAUSSURE, F. de, 1915 = *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, (1972 pour l'édition consultée).
- SCHENKE, H.-M., 1981 = *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide)*, Berlin, Akademie Verlag.
- SCHENKE, H.-M., 1991 = *Apostelgeschichte 1,1-15,3 im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Glazier)*, Berlin, Akademie Verlag.
- STEINDORFF, G., 1899 = *Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse*, (TextUnt 17, 3a), Leipzig, J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung.
- STEINDORFF, G., 1951 = *Lehrbuch der koptischen Grammatik*, Chicago, University of Chicago Press.
- STERIADE, D., 1982 = *Greek Prosodies and the nature of Syllabification*, PhD thesis, MIT.
- STERN, L., 1880 = *Koptische Grammatik*, Leipzig, T.O. Veigel.
- TILL, W. C., 1955 = *Koptische Grammatik (saïdischer Dialekt)*, mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen, Leipzig.
- WORRELL, W. H., 1934 = *Coptic Sounds*, Ann Arbor, University of Michigan Press.